



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 556

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 556

1966

I. Nos. 8116-8125

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 21 February 1966*

	<i>Page</i>
No. 8116. International Atomic Energy Agency, Thailand and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 30 September 1964	3
No. 8117. International Atomic Energy Agency, Republic of Viet-Nam and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 18 September and 25 November 1964	25
No. 8118. International Atomic Energy Agency, Portugal and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 24 February 1965	47
No. 8119. International Atomic Energy Agency, South Africa and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards (with annex). Signed at Vienna, on 26 February 1965	69
No. 8120. Netherlands and Czechoslovakia:	
Agreement relating to the settlement of financial matters (with exchange of letters). Signed at The Hague, on 11 June 1964	89
No. 8121. International Atomic Energy Agency and Afghanistan:	
Project Agreement regarding arrangements for the transfer of therapeutic irradiation equipment. Signed at Tokyo, on 24 September 1965	101

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 556

1966

I. Nos 8116-8125

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 21 février 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8116. Agence internationale de l'énergie atomique, Thaïlande et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 30 septembre 1964	3
N° 8117. Agence internationale de l'énergie atomique, République du Viet-Nam et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, les 18 septembre et 25 novembre 1964	25
N° 8118. Agence internationale de l'énergie atomique, Portugal et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 24 février 1965.	47
N° 8119. Agence internationale de l'énergie atomique, Afrique du Sud et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'application de garanties (avec annexe). Signé à Vienne, le 26 février 1965	69
N° 8120. Pays-Bas et Tchécoslovaquie:	
Accord concernant le règlement de questions financières (avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 11 juin 1964	89
N° 8121. Agence internationale de l'énergie atomique et Afghanistan:	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel de radiothérapie. Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965	101

	<i>Page</i>
No. 8122. International Atomic Energy Agency and Morocco:	
Project Agreement concerning arrangements for the delivery of radiotherapy equipment. Signed at Tokyo, on 24 September 1965	109
No. 8123. International Atomic Energy Agency and Uruguay:	
Agreement for assistance by the Agency to Uruguay in establishing a reactor project (with annexes). Signed at Tokyo, on 24 September 1965	117
No. 8124. International Atomic Energy Agency, United States of America and Uruguay:	
Contract for the lease of enriched uranium and for the transfer of special fissionable material and certain equipment for a research reactor in Uruguay. Signed at Tokyo, on 24 September 1965	141
No. 8125. International Atomic Energy Agency, Mexico and United States of America:	
Agreement for a preliminary study of a nuclear electric power and desalting plant. Signed at Washington, on 7 October 1965	175
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4849. Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna, on 11 December 1957:	
Exchange of letters constituting a supplemental agreement on the scope of section 1 (o) of the above-mentioned Agreement. Vienna, 20 December 1964 and 1 March 1965	186
No. 5333. Master Contract between the International Atomic Energy Agency and the United States of America for United States financing of Agency research. Signed at Vienna, on 16 June 1960, and at New York, on 28 June 1960:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Contract. Signed at Vienna, on 23 April 1965, and at Washington, on 12 May 1965	190
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptances by Japan, the Netherlands, Yugoslavia, Argentina, Ghana and Belgium	194

	<i>Pages</i>
N° 8122. Agence internationale de l'énergie atomique et Maroc:	
Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel de radiothérapie. Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965	109
N° 8123. Agence internationale de l'énergie atomique et Uruguay:	
Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Uruguay pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965	117
N° 8124. Agence internationale de l'énergie atomique, États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Contrat pour la location d'uranium enrichi et pour la cession de produits fissiles spéciaux et de matériel destinés à un réacteur de recherche en Uruguay. Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965	141
N° 8125. Agence internationale de l'énergie atomique, Mexique et États-Unis d'Amérique:	
Accord pour l'étude préliminaire d'une installation nucléaire de production d'électricité et de dessalement. Signé à Washington, le 7 octobre 1965	175
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4849. Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne, le 11 décembre 1957:	
Échange de lettres constituant un accord supplémentaire sur la portée de l'alinéa o de la section 1 de l'Accord susmentionné. Vienne, 20 décembre 1964 et 1 ^{er} mars 1965	187
N° 5333. Contrat général entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les États-Unis d'Amérique pour le financement par les États-Unis de projets de recherche entrepris par l'Agence. Signé à Vienne, le 16 juin 1960, et à New York, le 28 juin 1960:	
Amendement n° 1 au Contrat susmentionné. Signé à Vienne, le 23 avril 1965, et à Washington, le 12 mai 1965	191
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959:	
Acceptations du Japon, des Pays-Bas, de la Yougoslavie, de l'Argentine, du Ghana et de la Belgique	195

	<i>Page</i>
No. 5934. Contract for the transfer of enriched uranium for a research reactor between the International Atomic Energy Agency, the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Vienna, on 4 October 1961:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Contract. Signed at Tokyo, on 28 September 1965.	198
No. 7585. Nordic Mutual Emergency Assistance Agreement between the International Atomic Energy Agency and Denmark, Finland, Norway and Sweden in connection with radiation accidents. Signed at Vienna, on 17 October 1963:	
Ratification by Finland	202
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptances by Belgium and New Zealand	203

	<i>Pages</i>
N° 5934. Contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Signé à Vienne, le 4 octobre 1961:	
Amendement n° 1 au Contrat susmentionné. Signé à Tokyo, le 28 septembre 1965	199
N° 7585. Accord d'assistance mutuelle exceptionnelle entre les pays nordiques en cas d'accidents impliquant des dommages dus aux rayonnements, conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède. Signé à Vienne, le 17 octobre 1963:	
Ratification de la Finlande	202
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptations de la Belgique et de la Nouvelle-Zélande	203

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 21 February 1966

Nos. 8116 to 8125

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 21 février 1966

N^{os} 8116 à 8125

No. 8116

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
THAILAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 30 September 1964**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
THAÏLANDE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne, le 30 septembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8116. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 30 SEPTEMBER 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter called "Thailand") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 13 March 1956,² as amended on 27 March 1957,³ 11 June 1960,⁴ 31 May 1962⁵ and 8 June 1964⁶ (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Thailand by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁷ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to

¹ In accordance with Section 26, the Agreement came into force on 10 September 1965, upon acceptance by the Agency of the initial inventory provided for in Section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 105 ; Vol. 291, p. 336 ; Vol. 380, p. 438 ; Vol. 458, p. 310, and Vol. 542, p. 372.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 336.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 380, p. 438.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 310.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 372.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8116. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 30 SEPTEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé « la Thaïlande ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 13 mars 1956⁴, modifié les 27 mars 1957⁵, 11 juin 1960⁶, 31 mai 1962⁷ et 8 juin 1964⁸ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Thaïlande par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁹ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux modalités d'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Conformément au paragraphe 26, l'Accord est entré en vigueur le 10 septembre 1965, après acceptation par l'Agence de l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 105 ; vol. 291, p. 337 ; vol. 380, p. 439 ; vol. 458, p. 311, et vol. 542, p. 373.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 337.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 439.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 311.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 373.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 19 September 1964 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Thailand hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Thailand provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams ;
- (b) Reactors specified by Thailand and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by

pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 19 septembre 1964 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit:

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. La Thaïlande s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire pour la Thaïlande qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire pour les États-Unis qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépasse :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi ;
- b) Aux réacteurs que la Thaïlande désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par la

Thailand under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Thailand may not exceed 6 thermal megawatts ;

(c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

Section 4. Thailand and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials equipment and facilities while they are listed in the inventory for Thailand provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Thailand and the United States between each other under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII, will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Thailand and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Thailand and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Thailand under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system ;
- (b) Any transfer from Thailand to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material,

Thaïlande conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire de la Thaïlande ne dépasse pas six mégawatts thermiques ;

c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

4. La Thaïlande et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire pour la Thaïlande qui est prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de la Thaïlande et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial des matières, équipement et installations qui se trouvent sous la juridiction de la Thaïlande et relèvent de l'Accord de coopération ainsi que du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence d'appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. La Thaïlande et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à la Thaïlande, conformément à leur Accord de coopération, de matières, équipement ou installations qui relèvent du système de garanties de l'Agence ;
- b) Tout transfert de la Thaïlande aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des

equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Thailand shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Thailand provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Thailand and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Thailand provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States:

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Thailand to the inventory for the United States;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Thailand and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Thailand or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that:

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Thailand and the United States, will apply to such materials, equipment or

matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. La Thaïlande notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire pour la Thaïlande. À la réception de la notification par l'Agence, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. La Thaïlande et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire pour la Thaïlande. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire pour la Thaïlande à l'inventaire pour les États-Unis ;
- b*) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

10. La Thaïlande et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction de la Thaïlande ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que

- a*) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b*) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour la Thaïlande et les États-Unis, soient appliquées à ces matières,

facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Thailand or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safe-

équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 ou au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications sont conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence et dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation sur le territoire de la Thaïlande ou des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence ; ou que
- b) Les quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence et aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa *b*) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de

guards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

Section 17. Thailand shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont à tout moment accès aux matières substituées.

17. La Thaïlande applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Thailand or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Thailand nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ;
or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie atomique de la Thaïlande ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence ; la Thaïlande et les États-Unis ne sont tenus de payer aucuns frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné

not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material", and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and ^{233}U are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Thailand or the United States.

Section 24. The terms "the Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors

chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions "application de garanties", "Conseil", "uranium appauvri", "Directeur général", "matière nucléaire", "matière NP", "réacteur", "produit fissile spécial" et "Statut", utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression "matière substituée" désigne la matière décrite à l'alinéa a) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas a) iv) du paragraphe 3 et b) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités "équivalentes" de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et d'uranium-233 sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot "Partie" désigne l'Agence, la Thaïlande ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26

Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Thailand and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 5 March 1975 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 30th day of September 1964, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Kingdom of Thailand :

Thanat KHOMAN

For the Government of the United States of America :

Frank K. HEFNER

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Thailand and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will

approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Thaïlande et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 5 mars 1975, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vieune, le 30 septembre 1964, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Thanat KHOMAN

Pour le Gouvernement des États-Unis :

Frank K. HEFNER

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne la Thaïlande et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement à la Thaïlande et

communicate them routinely to Thailand and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Thailand will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Thailand ;
- (b) Material transferred to Thailand, and any substituted material ;
- (c) Special fissionable materials produced in Thailand, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material ; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Thailand will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Thailand the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire pour la Thaïlande comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés à la Thaïlande ;
- b) Matières transférées à la Thaïlande et toute matière substituée ;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de la Thaïlande, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire pour la Thaïlande contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire pour les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance de la Thaïlande a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8117

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
REPUBLIC OF VIET-NAM
and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 18 September and 25 November
1964**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne, les 18 septembre et 25 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8117. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 18 SEPTEMBER AND 25 NOVEMBER 1964

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "Viet-Nam") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 22 April 1959,² as amended on 9 June 1964³ (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Viet-Nam by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

¹ In accordance with Section 26, the Agreement came into force on 25 October 1965, upon acceptance by the Agency of the initial inventory provided for in Section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 347, p. 113, and Vol. 529, p. 356.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 529, p. 356.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8117. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LES 18 SEPTEMBRE ET 25 NOVEMBRE 1964

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement de la République du Viet-nam (ci-après dénommé « le Viet-nam ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 22 avril 1959⁴, modifié le 9 juin 1964⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Viet-nam par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux modalités d'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Conformément au paragraphe 26, l'Accord est entré en vigueur le 25 octobre 1965, après acceptation par l'Agence de l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 347, p. 113, et vol. 529, p. 357.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 357.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 11 September 1964 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Viet-Nam hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Viet-Nam provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams ;
- (b) Reactors specified by Viet-Nam and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Viet-Nam under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Viet-Nam may not exceed 6 thermal megawatts ;
- (c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 11 septembre 1964 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. Le Viet-nam s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire pour le Viet-nam qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire pour les États-Unis qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépasse :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi ;
- b) Aux réacteurs que le Viet-nam désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par le Viet-nam conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire du Viet-nam ne dépasse pas six mégawatts thermiques ;
- c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

Section 4. Viet-Nam and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VIII of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Viet-Nam provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Viet-Nam and the United States between each other under Article VIII and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article IX will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Viet-Nam and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Viet-Nam and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Viet-Nam under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system ;
- (b) Any transfer from Viet-Nam to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved,

4. Le Viet-nam et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VIII dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire pour le Viet-nam qui est prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Viet-nam et des États-Unis en vertu de l'article VIII et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe *b*) de l'article IX. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial des matières, équipement et installations qui se trouvent sous la juridiction du Viet-nam et relèvent de l'Accord de coopération ainsi que du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence d'appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. Le Viet-nam et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a*) Tout transfert des États-Unis au Viet-nam, conformément à leur Accord de coopération, de matières, équipement ou installations qui relèvent du système de garanties de l'Agence ;
- b*) Tout transfert du Viet-nam aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de

the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Viet-Nam shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Viet-Nam provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Viet-Nam and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Viet-Nam provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Viet-Nam to the inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Viet-Nam and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Viet-Nam or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities ; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Viet-Nam and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment

l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. Le Viet-nam notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire pour le Viet-nam. À la réception de la notification par l'Agence, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. Le Viet-nam et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire pour le Viet-nam. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire pour le Viet-nam à l'inventaire pour les États-Unis ;
- b*) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

10. Le Viet-nam et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction du Viet-Nam ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que :

- a*) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b*) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour le Viet-nam et les États-Unis soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 ou au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des ma-

or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Viet-Nam or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The Agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

tières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications sont conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence et dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation sur le territoire du Vietnam ou des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence; ou que
- b) Les quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux: plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence et aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the Safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

Section 17. Viet-Nam shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant les fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont à tout moment accès aux matières substituées.

17. Le Viet-nam applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Viet-Nam or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Viet-Nam nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie atomique du Viet-nam ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence ; le Viet-nam et les États-Unis ne sont tenus de payer aucun frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document ; the equivalent amounts of plutonium and U²³³ are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Viet-Nam or the United States.

Section 24. The terms "The Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa a) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas a) iv) du paragraphe 3 et b) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et d'uranium-233 sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, le Viet-nam ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Viet-Nam and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 23 June 1974 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND
Vienna, 25 November 1964

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH
Vienna, 18 September 1964

For the Government of the Republic of Viet-Nam :

LÊ VAN THOI
Vienna, 18 September 1964

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Viet-Nam and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to Viet-Nam and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Viet-nam et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 23 juin 1974, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Vienne, 25 novembre 1964

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry D. SMYTH

Vienne, 18 septembre 1964

Pour le Gouvernement de la République du Viet-nam :

LÊ VAN THOI

Vienne, 18 septembre 1964

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne le Viet-nam et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement au Viet-nam et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. The principal part of the inventory with respect to Viet-Nam will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Viet-Nam ;
- (b) Material transferred to Viet-Nam, and any substituted material ;
- (c) Special fissionable materials produced in Viet-Nam, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material ; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Viet-Nam will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Viet-Nam the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

1. La partie principale de l'inventaire pour le Viet-nam comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés au Viet-nam ;
- b) Matières transférées au Viet-nam et toute matière substituée ;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire du Viet-Nam, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire pour le Viet-nam contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire pour les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance du Viet-nam a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8118

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
PORTUGAL and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 24 February 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
PORTUGAL et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne, le 24 février 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8118. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 24 FEBRUARY 1965

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of Portugal (hereinafter called "Portugal") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 21 July 1955,² as amended on 7 June 1957,³ 11 June 1960,⁴ 28 May 1962⁵ and 11 August 1964⁶ (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Portugal by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁷ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, insofar as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement; and

¹ In accordance with Section 26, the Agreement came into force on 15 December 1965, upon acceptance by the Agency of the initial inventory provided for in Section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 239, p. 283 ; Vol. 290, p. 336 ; Vol. 377, p. 428 ; Vol. 459, p. 298, and Vol. 531, p. 336.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 336.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 428.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 459, p. 298.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 336.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

N° 8118. ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 FÉVRIER 1965

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé « le Portugal ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 21 juillet 1955², modifié le 7 juin 1957³, le 11 juin 1960⁴, le 28 mai 1962⁵ et le 11 août 1964⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Portugal par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁷ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux dispositions concernant l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires ou qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Conformément au paragraphe 26, l'Accord est entré en vigueur le 15 décembre 1965, après acceptation par l'Agence de l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 283 ; vol. 290, p. 342 ; vol. 377, p. 429 ; vol. 459, p. 299, et vol. 531, p. 337.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 342.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 429.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 459, p. 299.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 337.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 11 September 1964 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Portugal hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for Portugal provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose, provided that there need be no application of safeguards to :

- (a) Nuclear materials, except to the extent that the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in the Annex, is in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material: plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—200 grams ;
- (b) Reactors specified by Portugal and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three thermal megawatts, provided that the total such power of the reactors thus specified by Portugal under this and all other agreements providing for safeguards by the Agency in Portugal may not exceed six thermal megawatts ;
- (c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 11 septembre 1964 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. Le Portugal s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire concernant le Portugal, qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire concernant les États-Unis, qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, avec la réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

- a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe, ne dépassent :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 200 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi ;
- b) Aux réacteurs que le Portugal désigne et pour lesquels l'Agence établit que, en marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à trois mégawatts thermiques, pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés par le Portugal conformément au présent Accord et à tous les autres accords prévoyant l'application de garanties par l'Agence sur le territoire du Portugal ne dépasse pas six mégawatts thermiques ;
- c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

Section 4. Portugal and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article VI of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for Portugal provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of Portugal and the United States between each other under Article VI and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph B of Article VII will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of Portugal and subject to the Agreement for Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter Portugal and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to Portugal under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system;
- (b) Any transfer from Portugal to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and

4. Le Portugal et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article VI dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire concernant le Portugal prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels du Portugal et des États-Unis en vertu de l'article VI et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article VII. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial de toutes matières, de tout équipement et de toute installation qui relèvent de la juridiction du Portugal et sont soumis à l'Accord de coopération, et qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence à appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. Le Portugal et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis au Portugal, conformément à leur Accord de coopération, de matières, d'équipement ou d'installations qui entrent dans le cadre du système de garanties de l'Agence ;
- b) Tout transfert du Portugal aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent prévu à l'annexe dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique

quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. Portugal shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for Portugal provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. Portugal and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for Portugal provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for Portugal to the inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. Portugal and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either Portugal or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities ; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to Portugal and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. Le Portugal notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire concernant le Portugal, qui est prévu à l'annexe. A la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. Le Portugal et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de toutes matières, tout équipement ou toutes installations énumérés dans l'inventaire concernant le Portugal, qui est prévu à l'annexe. Après leur réception aux États-Unis :

- a*) Les matières décrites à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire concernant le Portugal à l'inventaire concernant les États-Unis ;
- b*) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire prévu à l'annexe.

10. Le Portugal et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe, à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction du Portugal ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que

- a*) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b*) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour le Portugal et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 et au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within Portugal or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
 - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material: plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications seront conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation du territoire du Portugal ou du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que :

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence ;
- b) Des quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
 - i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux: plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 le restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence ou aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire prévu à l'annexe, à la place de la matière substituée.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII. C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII. C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. The provisions of paragraph 8 of the Inspectors Document shall be applicable with respect to the performance of functions by Agency inspectors in Portugal pursuant to this Agreement. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted materials.

Section 17. Portugal shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Les dispositions du paragraphe 8 du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord sur le territoire du Portugal. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont, à tout moment, accès aux matières substituées.

17. Le Portugal applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either Portugal or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither Portugal nor the United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ;
or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie nucléaire du Portugal ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour qu'elle s'acquitte des obligations relatives aux garanties qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence; le Portugal et les États-Unis ne sont tenus de payer aucun frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné

designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "reactor", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Sections 3 (a) (iv) and 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document; the equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, Portugal or the United States.

Section 24. The terms "the Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors

chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « réacteur », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa *a*) du paragraphe 12. Aux fins des alinéas *a*) iv) du paragraphe 3 et *b*) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et d'uranium-233 sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, le Portugal ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties

Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of Portugal and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 13 July 1974 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 24th day of February 1965, in triplicate in English and French.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Portugal :

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to Portugal and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will

(INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités du Portugal et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 13 juillet 1974, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 24 février 1965, en triple exemplaire en langues anglaise et française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Portugal :

MARCUS DE FONTES PEREIRA DE MELLO FONSECA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry D. SMYTH

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne le Portugal et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement au Portugal

communicate them routinely to Portugal and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to Portugal will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to Portugal ;
- (b) Material transferred to Portugal, and any substituted material ;
- (c) Special fissionable materials produced in Portugal, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material ; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to Portugal will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from Portugal the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire concernant le Portugal comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés au Portugal ;
- b) Matières transférées au Portugal et toute matière substituée ;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire du Portugal, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire concernant le Portugal contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire concernant les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance du Portugal a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8119

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
SOUTH AFRICA and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the application of safeguards (with annex).
Signed at Vienna, on 26 February 1965**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
AFRIQUE DU SUD et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'application de garanties (avec annexe).
Signé à Vienne, le 26 février 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8119. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA, ON 26 FEBRUARY 1965

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter called "South Africa") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 8 July 1957,² as amended on 12 June 1962³ (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to South Africa by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition of the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute⁴ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain materials, equipment and facilities in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in the Safeguards Document and in the Inspectors Document ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by their use or otherwise subject to safeguards under that Agreement shall not be used for any military purpose and have requested the Agency to apply, in so far as it has appropriate provisions to do so, safeguards to such materials, equipment and facilities as are covered by this Agreement ; and

¹ In accordance with Section 26, the Agreement came into force on 8 October 1965, upon acceptance by the Agency of the initial inventory provided for in Section 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 290, p. 147, and Vol. 458, p. 328.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 328.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8119. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE, LE 26 FÉVRIER 1965

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud (ci-après dénommé « l'Afrique du Sud ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 8 juillet 1957⁴, modifié le 12 juin 1962⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de l'Afrique du Sud par les États-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent, l'un et l'autre, que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁶ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matières, équipement et installations conformément aux modalités d'application des garanties de l'Agence énoncées dans le Document relatif aux garanties et dans le Document relatif aux inspecteurs ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels des garanties sont autrement applicables conformément audit Accord, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'ils ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties aux matières, équipement et installations visés par le présent Accord, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Conformément au paragraphe 26, l'Accord est entré en vigueur le 8 octobre 1965, après acceptation par l'Agence de l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147, et vol. 458, p. 329.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 329.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request on 25 February 1965 ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF MATERIALS, DEVICES AND FACILITIES FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. South Africa hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any material, equipment or facility listed in the inventory for South Africa provided for in paragraphs 1 and 2 of the Annex.

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose any special fissionable material listed in the inventory for the United States provided for in paragraph 3 of the Annex.

Section 3. The Agency hereby agrees to apply safeguards, during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventories provided for in the Annex, to ensure that they will not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 4. South Africa and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that its rights under Article X of the Agreement for Cooperation to apply safeguards to equipment, devices and materials subject to that Agreement will be suspended with respect to materials, equipment and facilities while they are listed in the inventory for South Africa provided for in the Annex. It is understood that no other rights and obligations of South Africa and the United States between each other under Article X and under other provisions of the Agreement for Cooperation, including those arising by reason of paragraph (b) of Article XI will be affected by this Agreement. If the Board determines, pursuant to Section 15 (a) or otherwise, that the Agency is unable to apply safeguards to any such material, equipment or facility, it shall thereby be removed from such inventory until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. An initial inventory of all the materials, equipment and facilities which are within the jurisdiction of South Africa and subject to the Agreement for

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande le 25 février 1965 ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATIÈRES, DISPOSITIFS ET INSTALLATIONS À DES FINS PACIFIQUES

1. L'Afrique du Sud s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matières, équipement et installations énumérés dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud qui est prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des produits fissiles spéciaux énumérés dans l'inventaire pour les États-Unis qui est prévu au paragraphe 3 de l'annexe.

3. L'Agence accepte, par le présent Accord, d'appliquer des garanties, conformément aux dispositions dudit Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matières, équipement et installations, tant qu'ils figurent dans les inventaires prévus à l'annexe, pour s'assurer qu'ils ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires.

4. L'Afrique du Sud et les États-Unis s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que le droit d'appliquer des garanties aux matériel, dispositifs et matières visés par l'Accord de coopération, qu'ils détiennent en vertu de l'article X dudit Accord, soit suspendu en ce qui concerne les matières, équipement et installations qui figurent alors dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud qui est prévu dans l'annexe. Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations mutuels de l'Afrique du Sud et des États-Unis en vertu de l'article X et d'autres dispositions de l'Accord de coopération, notamment les droits et obligations découlant du paragraphe B de l'article XI. Si le Conseil établit, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 15 du présent Accord ou autrement, que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties à une matière, un équipement ou une installation, l'article en cause est rayé dudit inventaire jusqu'à ce que le Conseil constate que l'Agence est en mesure de lui appliquer des garanties.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les deux Gouvernements établissent et communiquent à l'Agence l'inventaire initial des matières, équipement et installations qui se trouvent sous la juridiction

Cooperation and which are within the scope of the Agency's safeguards system and which have not been notified as PN material pursuant to the last sentence of this section shall be prepared by the two Governments and submitted to the Agency. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency will commence applying safeguards to such materials, equipment and facilities. Thereafter South Africa and the United States shall jointly notify the Agency of :

- (a) Any transfer from the United States to South Africa under their Agreement for Cooperation of materials, equipment or facilities which are within the scope of the Agency's safeguards system and which have not been notified as PN material pursuant to the last sentence of this section.
- (b) Any transfer from South Africa to the United States of any special fissionable material included in the inventory pursuant to Section 8.

Such materials, equipment and facilities shall be listed in the respective inventory provided for in the Annex, within thirty days of receipt of such notification by the Agency and thereupon become subject to safeguards by the Agency, unless the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto. South Africa and the United States undertake to notify the Agency of transfers of material in accordance with paragraph 21 (d) of the Safeguards Document to which Agency safeguards do not attach in accordance with paragraph 32 of that Document.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the material, equipment or facility arrives in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium, or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material and/or the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the recipient, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities. Design information pertinent to safeguards and concerning the facilities listed in the inventory provided for in paragraphs 1 (a) and 2 of the Annex shall also be provided to the Agency by the Party concerned at the request of the Agency.

Section 8. South Africa shall notify the Agency, by means of its routine safeguards reports, of any special fissionable material it has produced, during the period covered by the report, in or by the use of any of the materials, equipment or facilities listed in the principal part of the inventory for South Africa provided for in the Annex. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in that inventory, provided that any material so produced shall be deemed to be listed and therefore to be subject to safeguards by the Agency from the time it is pro-

de l'Afrique du Sud et relèvent de l'Accord de coopération ainsi que du système de garanties de l'Agence, à l'exception des matières NP qui ont fait l'objet d'une notification conformément à la dernière phrase du présent paragraphe. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence commence d'appliquer des garanties à ces matières, équipement et installations. L'Afrique du Sud et les États-Unis, conjointement, notifient ensuite à l'Agence :

- a) Tout transfert des États-Unis à l'Afrique du Sud, conformément à leur Accord de coopération, de matières, équipement ou installations qui relèvent du système de garanties de l'Agence, à l'exception des matières NP qui ont fait l'objet d'une notification conformément à la dernière phrase du présent paragraphe ;
- b) Tout transfert de l'Afrique du Sud aux États-Unis d'un produit fissile spécial quelconque figurant dans l'inventaire conformément au paragraphe 8.

Ces matières, équipement et installations sont inscrits dans l'inventaire pertinent dans les trente jours qui suivent la réception de la notification par l'Agence et deviennent alors passibles des garanties de l'Agence, sauf si l'Agence avise les deux Gouvernements qu'elle n'est pas en mesure de leur appliquer des garanties. L'Afrique du Sud et les États-Unis s'engagent à notifier à l'Agence tout transfert de matières définies à l'alinéa b) du paragraphe 21 du Document relatif aux garanties, auxquelles des garanties de l'Agence ne sont pas imposées conformément au paragraphe 32 dudit Document.

7. La notification par les deux Gouvernements prévue au paragraphe 6 est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus tard après l'arrivée des matières, de l'équipement ou de l'installation dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités n'excédant pas une tonne, lesquels ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité de la matière ou le type et la capacité de l'équipement ou de l'installation dont il s'agit, la date d'envoi et la date de réception, l'identité du destinataire et tous autres renseignements pertinents. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des installations ou équipement importants. En outre, la Partie intéressée communique à l'Agence, sur sa demande, les renseignements nécessaires à l'application de garanties concernant les plans des installations énumérées dans l'inventaire prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'annexe.

8. L'Afrique du Sud notifie à l'Agence, par des rapports réguliers relatifs aux garanties, la quantité de tout produit fissile spécial obtenu, pendant la période considérée, dans ou avec les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale de l'inventaire pour l'Afrique du Sud. À la réception de la notification par l'Agence, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme inscrit et, par conséquent, soumis aux garanties de l'Agence à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le

duced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the inventory provided for in the Annex will be made by agreement of the Parties to the Agreement concerned. Pending final agreement of the Parties concerned, the Agency's calculations will govern.

Section 9. South Africa and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any materials, equipment or facilities listed in the inventory for South Africa provided for in the Annex. Upon receipt thereof by the United States :

- (a) Materials described in Section 6 (b) shall be transferred from the inventory for South Africa to the inventory for the United States ;
- (b) Other materials, and equipment or facilities shall be deleted from the inventory provided for in the Annex.

Section 10. South Africa and the United States shall jointly notify the Agency of any transfer of materials, equipment or facilities listed in the inventory provided for in the Annex to a recipient which is not under the jurisdiction of either South Africa or the United States. Such materials, equipment or facilities shall thereupon be deleted from such inventory, provided that :

- (a) Safeguards by the Agency continue to apply to such materials, equipment or facilities ; or
- (b) Other safeguards, generally consistent with Agency safeguards and acceptable to South Africa and the United States, will apply to such materials, equipment or facilities, provided that in the case of materials included in the inventory pursuant to Section 6 (b) or 8 such other safeguards are also acceptable to the Agency.

Section 11. The notifications by the two Governments provided for in Sections 9 and 10 shall be sent to the Agency at least two weeks before the material, equipment or facility is transferred. In other respects these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 7.

Section 12. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred, to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement approved by the Agency and within the scope of the Agreement for Cooperation or is transferred, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within South Africa or the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The agreement or the arrangement requires that there be placed under safeguards by the Agency, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of the same type of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards (hereinafter called "substituted material") ; or

calcul des quantités de ces produits; le cas échéant, l'inventaire est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées. En attendant l'accord définitif des Parties intéressées, les calculs de l'Agence feront foi.

9. L'Afrique du Sud et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire pour l'Afrique du Sud. Après leur réception aux États-Unis :

- a) Les matières décrites à l'alinéa b) du paragraphe 6 sont transférées de l'inventaire pour l'Afrique du Sud à l'inventaire pour les États-Unis ;
- b) Les autres matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire.

10. L'Afrique du Sud et les États-Unis notifient conjointement à l'Agence tout transfert de matières, équipement ou installations énumérés dans l'inventaire à un destinataire qui ne relève ni de la juridiction de l'Afrique du Sud ni de celle des États-Unis. Après cette notification, ces matières, équipement ou installations sont rayés de l'inventaire à condition que

- a) Des garanties de l'Agence continuent de s'appliquer à ces matières, équipement ou installations, ou que
- b) D'autres garanties, compatibles dans leur ensemble avec les garanties de l'Agence et acceptables pour l'Afrique du Sud et les États-Unis, soient appliquées à ces matières, équipement ou installations, sous réserve que, dans le cas des matières figurant dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 ou au paragraphe 8, ces autres garanties soient également acceptables pour l'Agence.

11. Les notifications par les deux Gouvernements prévues aux paragraphes 9 et 10 sont envoyées à l'Agence deux semaines au moins avant le transfert des matières, de l'équipement ou de l'installation. Pour le reste, ces notifications sont conformes aux prescriptions du paragraphe 7.

12. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essais, en vertu d'un accord approuvé par l'Agence et dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, dans une installation sur le territoire de l'Afrique du Sud ou des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées, sous réserve que

- a) L'accord ou l'arrangement stipule qu'à une date fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires du même type et non soumises aux garanties (ci-après dénommées « matières substituées »), qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées, soit placée sous les garanties de l'Agence ; ou que

- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
- (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
 - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
 - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
 - (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium—1000 grams.

In the case of materials listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), the Agency undertakes to give any requisite approvals necessary to allow the suspension of safeguards within the United States.

Section 13. In the event material is substituted as provided for in Section 12, that substituted material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the original produced material as of the date of substitution. Safeguards suspended pursuant to Section 12 will remain suspended for as long as the substituted material remains subject to Agency safeguards or as long as the quantities of the materials for which no substitution was made do not exceed the limits specified in Section 12 (b). When and if the original produced material is returned to the safeguards system provided for by this Agreement, that material will be listed in the inventory provided for in the Annex in place of the substituted material.

Section 14. The safeguards to be applied by the Agency are those procedures specified in Part V of the Safeguards Document, provided that the procedures for notification of transfers shall be as set forth in this Agreement.

Section 15. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance and shall make such reports as may be appropriate. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

- (a) The Agency shall be relieved of its responsibility under Section 3 to apply safeguards for such time as the Board determines the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement ; and
- (b) The Board may take any other measures prescribed in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

- b) Les quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :
- i) 10 tonnes dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
 - ii) 20 tonnes dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
 - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
 - iv) 1 000 grammes dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi.

Dans le cas des matières énumérées dans l'inventaire conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6, l'Agence s'engage à donner toutes approbations nécessaires pour permettre la suspension des garanties sur le territoire des États-Unis.

13. Dans le cas d'une substitution de matières conformément au paragraphe 12, la matière substituée est inscrite, à la date de la substitution, dans l'inventaire à la place du produit initial. Les garanties suspendues en application du paragraphe 12 restent aussi longtemps que les matières substituées demeurent soumises aux garanties de l'Agence et aussi longtemps que les quantités de matières qui n'ont fait l'objet d'aucune substitution ne dépassent pas les limites spécifiques à l'alinéa b) du paragraphe 12. Si le produit obtenu initial est de nouveau placé sous le système de garanties établi par le présent Accord, il est inscrit dans l'inventaire à la place de la matière substituée.

14. Les garanties devant être appliquées par l'Agence sont celles qui sont spécifiées à la partie V du Document relatif aux garanties, avec la réserve que la notification des transferts s'effectue conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

15. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre immédiatement fin à cette violation et établit, le cas échéant, les rapports pertinents à ce sujet. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

- a) L'Agence est libérée de l'obligation, contractée en vertu du paragraphe 3, d'appliquer des garanties pendant toute la période pour laquelle le Conseil estime qu'elle n'est pas en mesure d'appliquer effectivement les garanties prévues dans le présent Accord ;
- b) Le Conseil peut prendre toute autre mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut.

L'Agence avise immédiatement les Parties lorsque le Conseil fait une constatation conformément au présent paragraphe.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 16. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document and by paragraph 41 of the Safeguards Document. Whenever the United States avails itself of the provisions of Section 12 (a) with respect to any material listed in the inventory pursuant to Section 6 (b), it is understood that, with respect to the right of access of Agency inspectors within the United States of America, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the substituted material.

Section 17. South Africa shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 18. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States of America under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 19. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, other than summarized information about the inventories provided for in the Annex, except with the consent of the Government of the State to which the information relates. Specific details concerning safeguards aspects of the nuclear energy programmes of either South Africa or the United States may be disseminated to the Board and to appropriate Agency staff members as necessary for the Agency to fulfil its safeguards responsibilities under this Agreement.

Article V

FINANCE

Section 20. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by or at the written request or direction of the Agency, its inspectors or other officials shall be borne by the Agency, and neither South Africa nor the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

16. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs ainsi qu'à celles du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Toutes les fois que les États-Unis se prévalent des dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 12 ci-dessus pour toute matière énumérée dans l'inventaire conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6, il est entendu que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont à tout moment accès aux matières substituées.

17. L'Afrique du Sud applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

18. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* (Loi relative aux immunités des organisations internationales) des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux États-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

19. Sauf consentement du Gouvernement de l'État intéressé, l'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, à une organisation ou à une personne ne faisant pas partie de son personnel, des renseignements obtenus en vertu du présent Accord, autres que des renseignements succincts sur les inventaires prévus à l'annexe. Des détails précis concernant l'application de garanties aux programmes d'énergie atomique de l'Afrique du Sud ou des États-Unis peuvent être communiqués au Conseil et aux membres intéressés du personnel de l'Agence dans la mesure où ils sont nécessaires à l'Agence pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

20. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, toutes les dépenses encourues par l'Agence, par ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou sur leur demande ou leur ordre écrits, sont à la charge de l'Agence ; l'Afrique du Sud et les États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

United States shall be required to bear any expenses for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected ; or
- (b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. Upon application by any Party, and if necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 22. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

ne sont tenus de payer aucuns frais pour l'équipement, les locaux et les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre, qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 22. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, et elles sont tenues de les exécuter. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

Section 22. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 15, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

THE AGENCY'S SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 23. The terms "application of safeguards", "Board", "depleted uranium", "Director General", "nuclear material", "PN material", "special fissionable material" and "Statute" have the same meaning in this Agreement and the Annex hereto as they do in the Safeguards Document. The term "substituted material" refers to material described in Section 12 (a). "Equivalent" amounts of special fissionable materials for purposes of Section 12 (b) (iv) shall be as defined by the equation in the Appendix to the Safeguards Document ; the equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium. "Party" shall mean the Agency, South Africa or the United States.

Section 24. The terms "the Agency's safeguards system" and "Agency safeguards" refer to the procedures for safeguarding reactors with less than 100 megawatts thermal output, the related nuclear materials and small research and development facilities, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) and, with respect to Agency inspectors, the Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961). In the event the Agency modifies those documents or the scope of the system, the Parties may agree to apply any or all such modifications for purposes of this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 25. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement.

Section 26. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the authorized representatives of South Africa and of the United States, on the date on which the Agency accepts the initial inventory provided for in Section 6.

22. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence n'est pas en mesure d'appliquer des garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 15, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

23. Les expressions « application de garanties », « Conseil », « uranium appauvri », « Directeur général », « matière nucléaire », « matière NP », « produit fissile spécial » et « Statut », utilisées dans le présent Accord et dans l'annexe à celui-ci, ont le même sens que dans le Document relatif aux garanties. L'expression « matière substituée » désigne la matière décrite à l'alinéa a) du paragraphe 12. Aux fins de l'alinéa b) iv) du paragraphe 12, il faut entendre par quantités « équivalentes » de produits fissiles spéciaux les quantités déterminées à l'aide de l'équation figurant à l'appendice du Document relatif aux garanties ; les quantités équivalentes de plutonium et d'uranium-233 sont les mêmes que pour l'uranium entièrement enrichi. Le mot « Partie » désigne l'Agence, l'Afrique du Sud ou les États-Unis.

24. Les expressions « système de garanties de l'Agence » et « garanties de l'Agence » signifient les dispositions régissant les garanties applicables aux réacteurs d'une puissance thermique inférieure à 100 mégawatts, aux matières nucléaires utilisées ou obtenues dans ces réacteurs et aux petites installations de recherche et installations pilotes, comme il est stipulé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), et, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence, dans le Document relatif aux inspecteurs [GC(V)/INF/39, annexe, mis en application par le Conseil le 29 juin 1961]. Si l'Agence apporte des modifications à ces documents ou au champ d'application du système, les Parties peuvent convenir de tenir compte, aux fins du présent Accord, de la totalité ou d'une partie desdites modifications.

Article VIII

MODIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

25. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de toute modification du présent Accord.

26. Le présent Accord entre en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de l'Afrique du Sud et des États-Unis, à la date à laquelle l'Agence accepte l'inventaire initial prévu au paragraphe 6.

Section 27. This Agreement shall remain in force until 14 August 1967 unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 26th day of February 1965, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of the Republic of South Africa :

Donald B. SOLE

For the Government of the United States of America :

Henry D. SMYTH

A N N E X

MATERIALS, EQUIPMENT AND FACILITIES SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

Inventories, with respect to South Africa and with respect to the United States, of the materials, equipment and facilities subject to safeguards by the Agency pursuant to this Agreement shall be currently maintained by the Agency on the basis of the notifications, agreements and determinations provided for in Article II of this Agreement, and on the basis of the safeguards reports submitted by the Governments pursuant to this Agreement. These inventories will be considered integral parts of this Agreement, and the Agency will communicate them routinely to South Africa and to the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. The principal part of the inventory with respect to South Africa will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and facilities transferred to South Africa ;
- (b) Material transferred to South Africa, and any substituted material ;
- (c) Special fissionable materials produced in South Africa, as specified in Section 8 of this Agreement, and any substituted material ; and
- (d) Nuclear materials utilized in or recovered from any materials, equipment or facilities listed in the principal part of this inventory, and any substituted material.

2. The subsidiary part of the inventory with respect to South Africa will contain any other equipment or facility while it is using, fabricating or processing any material listed in the principal part of this inventory.

3. The inventory with respect to the United States will contain any special fissionable material of whose transfer from South Africa the Agency has been notified pursuant to Section 6 (b) of this Agreement, and any substituted material.

27. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 14 août 1967, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou qu'il n'y soit mis fin de toute autre manière mutuellement convenue.

FAIT à Vienne, le 26 février 1965, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République de l'Afrique du Sud :

Donald B. SOLE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry D. SMYTH

A N N E X E

MATIÈRES, ÉQUIPEMENT ET INSTALLATIONS SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence tient à jour, en ce qui concerne l'Afrique du Sud et les États-Unis, des inventaires des matières, équipement et installations soumis aux garanties de l'Agence en vertu du présent Accord, sur la base des notifications, accords et constatations prévus à l'article II du présent Accord, et des rapports relatifs aux garanties présentés par les Gouvernements en application dudit Accord. Ces inventaires sont considérés comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence les communique régulièrement à l'Afrique du Sud et aux États-Unis tous les trois mois ainsi que dans les deux semaines qui suivent la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. La partie principale de l'inventaire pour l'Afrique du Sud comprend au moins les rubriques suivantes :

- a) Équipement et installations transférés à l'Afrique du Sud ;
- b) Matières transférées à l'Afrique du Sud et toute matière substituée ;
- c) Produits fissiles spéciaux obtenus sur le territoire de l'Afrique du Sud, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord, et toute matière substituée ;
- d) Matières nucléaires utilisées ou récupérées dans les matières, équipement ou installations énumérés dans la partie principale dudit inventaire, et toute matière substituée.

2. La partie subsidiaire de l'inventaire pour l'Afrique du Sud contient tous autres équipement ou installations pendant qu'ils utilisent, transforment ou traitent l'une quelconque des matières énumérées dans la partie principale dudit inventaire.

3. L'inventaire pour les États-Unis fait état de tout produit fissile spécial dont le transfert en provenance de l'Afrique du Sud a été notifié à l'Agence conformément à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent Accord, et de toute matière substituée.

No. 8120

**NETHERLANDS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement relating to the settlement of financial matters
(with exchange of letters). Signed at The Hague, on
11 June 1964**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 21 February 1966.

**PAYS-BAS
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le règlement de questions financières
(avec échange de lettres). Signé à La Haye, le 11 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 février 1966.

No. 8120. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 11 JUNE 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the "Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Netherlands interests affected in Czechoslovakia by nationalisation, confiscation and national administration" concluded on 4 November 1949,

Having regard to the "Agreement between the Netherlands and Czechoslovakia concerning Czechoslovak interests affected in the Netherlands by the Netherlands Law No. H 251 of 18th July 1947" concluded on 28 November 1952,

Desiring to reach full and final settlement of the questions specified therein and of other financial matters,

Have agreed as follows :

Article 1

1. The Czechoslovak Government shall pay the sum of 5,400,000 Netherlands guilders to the Netherlands Government in full settlement of claims for compensation in respect of all Netherlands property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalisation, confiscation, expropriation or other similar measures taking or limiting the ownership of such property, rights and interests as well as in respect of all Netherlands mortgage claims on Czechoslovak property affected by such measures.

2. For the purposes of the present Agreement Netherlands property, rights and interests referred to in paragraph 1 of this Article shall mean property, rights and interests held both at the date of the relevant Czechoslovak measure and at the date of signature of the present Agreement, by Netherlands physical persons, or juridical persons established and having their seat in the Kingdom of the Netherlands.

¹ Came into force on 10 December 1964, the date fixed by an exchange of notes in which the Contracting Parties informed each other that the formalities required by their respective national legislations had been complied with, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8120. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À LA HAYE, LE 11 JUIN 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire tchécoslovaque,

Eu égard à l'« Accord entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie concernant les intérêts néerlandais en Tchécoslovaquie atteints par la nationalisation, la confiscation et l'administration nationale », conclu le 4 novembre 1949,

Eu égard à l'« Accord entre les Pays-Bas et la Tchécoslovaquie concernant les intérêts tchécoslovaques aux Pays-Bas atteints par la loi néerlandaise n° H 251 du 18 juillet 1947 », conclu le 28 novembre 1952,

Désireux de parvenir à un règlement total et définitif des questions spécifiées dans lesdits accords et d'autres questions financières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement tchécoslovaque paiera au Gouvernement néerlandais la somme de 5 400 000 florins néerlandais en règlement total des indemnités dues au titre de tous les biens, droits et intérêts néerlandais atteints par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, de confiscation, d'expropriation ou autres mesures analogues ayant pour effet de transférer ou de limiter la propriété de ces biens, droits et intérêts, ainsi qu'au titre de toutes les créances hypothécaires néerlandaises sur des biens tchécoslovaques atteints par ces mesures.

2. Aux fins du présent Accord, les biens, droits et intérêts néerlandais visés au paragraphe 1 du présent article désignent les biens, droits et intérêts détenus tant à la date de la mesure tchécoslovaque pertinente qu'à la date de la signature du présent Accord, par des personnes physiques néerlandaises ou par des personnes morales établies dans le Royaume des Pays-Bas et y ayant leur siège.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1964, date fixée par un échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes a notifié à l'autre que les formalités requises par sa législation nationale avaient été remplies, conformément à l'article 8.

Article 2

The Netherlands Government shall pay the sum of 2,900,000 Netherlands guilders to the Czechoslovak Government in full settlement of claims for compensation in respect of all Czechoslovak capital assets which under Netherlands Law No. H 251 of 18 July 1947 became the property of the State of the Netherlands.

Article 3

1. For payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement shall be used :

- a) the sum of 4,500,000 Netherlands guilders, being the total of the advance payments made by the Czechoslovak Government to the Nederlandsche Bank N.V. under the Agreement concluded between the two Governments on 4 November 1949 and considered as paid and received by both Governments at the date of the coming into force of the present Agreement,
- b) the sum of 900,000 Netherlands guilders, to be deducted from the sum of 2,900,000 Netherlands guilders that the Netherlands Government shall pay to the Czechoslovak Government under Article 2 of the present Agreement and considered as paid and received at the date of the coming into force of the present Agreement.

2. The payment of the sum of 2,000,000 Netherlands guilders remaining after deducting 900,000 Netherlands guilders in accordance with paragraph 1 *b* of this Article, shall be made on the account of the Czechoslovak Government with the Czechoslovak State Bank in Prague within one month after the coming into force of the present Agreement and shall be considered as final settlement of the payment mentioned in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

1. The Netherlands Government declares that by the payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement the Czechoslovak Government, as well as Czechoslovak physical and juridical persons, shall be discharged from all liabilities in respect of the property, rights and interests compensated by virtue of Article 1 towards the Netherlands Government and the Netherlands physical and juridical persons.

2. The Czechoslovak Government declares that by the payment of the sum mentioned in Article 2, in the manner prescribed in Article 3 of the present Agreement, the Netherlands Government as well as Netherlands physical and juridical persons, shall be discharged from all liabilities in respect of Czechoslovak capital assets compensated by virtue of Article 2 towards the Czechoslovak Government and the Czechoslovak physical and juridical persons.

Article 2

Le Gouvernement néerlandais paiera la somme de 2 900 000 florins néerlandais au Gouvernement tchécoslovaque en règlement total des indemnités dues au titre de tous les avoirs tchécoslovaques qui sont devenus la propriété de l'État des Pays-Bas aux termes de la loi néerlandaise n° H 251 du 18 juillet 1947.

Article 3

1. Aux fins du paiement de la somme indiquée à l'article premier du présent Accord :

- a) La somme de 4 500 000 florins néerlandais, représentant le montant total des paiements anticipés effectués par le Gouvernement tchécoslovaque à la Nederlandsche Bank N.V. conformément à l'Accord conclu entre les deux Gouvernements le 4 novembre 1949, sera réputée avoir été payée par un gouvernement et reçue par l'autre à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- b) La somme de 900 000 florins néerlandais sera déduite de la somme de 2 900 000 florins néerlandais due par le Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement tchécoslovaque aux termes de l'article 2 du présent Accord et sera réputée avoir été payée par un Gouvernement et reçue par l'autre à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le solde de 2 millions de florins néerlandais qui restera dû après déduction de la somme de 900 000 florins néerlandais conformément au paragraphe 1, b, du présent article sera versé au compte du Gouvernement tchécoslovaque auprès de la Banque nationale de Tchécoslovaquie à Prague dans le délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et ce versement sera réputé constituer le règlement définitif de la somme indiquée à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

1. Le Gouvernement néerlandais déclare que le paiement de la somme indiquée à l'article premier du présent Accord libérera le Gouvernement tchécoslovaque, ainsi que les personnes physiques et morales tchécoslovaques, de toute obligation, à l'égard du Gouvernement néerlandais et des personnes physiques et morales néerlandaises, au titre des biens, droits et intérêts faisant l'objet de l'indemnisation prévue à l'article premier.

2. Le Gouvernement tchécoslovaque déclare que le paiement de la somme indiquée à l'article 2, selon les modalités prescrites à l'article 3 du présent Accord, libérera le Gouvernement néerlandais, ainsi que les personnes physiques et morales néerlandaises, de toute obligation à l'égard du Gouvernement tchécoslovaque et des personnes physiques et morales tchécoslovaques, au titre des avoirs tchécoslovaques faisant l'objet de l'indemnisation prévue à l'article 2.

3. As from the date of the coming into force of the present Agreement the Kingdom of the Netherlands shall no longer present any claims settled by virtue of Article 1 of the present Agreement nor give such claims any support whatever.

4. As from the date of the coming into force of the present Agreement the Czechoslovak Socialist Republic shall no longer present any claims settled by virtue of Article 2 of the present Agreement nor give such claims any support whatever.

Article 5

The Czechoslovak Government considers as completely settled all Czechoslovak claims by reason of taxes and levies in respect of the property, rights and interests covered by Article 1.

Article 6

1. The responsibility for the distribution of the sums referred to in Article 1 and 2 shall rest solely with the Netherlands Government and the Czechoslovak Government, respectively.

2. To facilitate the implementation of the present Agreement each Government shall give the other, on request, all the necessary information and assistance.

Article 7

After the sum referred to in Article 1 has been distributed, the Netherlands Government shall deliver to the Czechoslovak Government a list of the persons who have been granted compensation and shall hand over all the available documents of title relating to the claims for compensation.

Article 8

This Agreement shall come into force at a date to be fixed by an exchange of Notes, in which the Contracting Parties shall inform each other that the formalities required by their respective national legislations have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this 11th day of June 1964, in two copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

L. ŽILKA

3. À compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Royaume des Pays-Bas ne fera plus valoir de réclamations que l'article premier du présent Accord est destiné à régler, ni n'appuiera d'aucune manière de telles réclamations.

4. À compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, la République socialiste tchécoslovaque ne fera plus valoir de réclamations que l'article 2 du présent Accord est destiné à régler, ni n'appuiera d'aucune manière de telles réclamations.

Article 5

Le Gouvernement tchécoslovaque considère comme totalement réglées toutes les réclamations tchécoslovaques au titre d'impôts ou de redevances frappant les biens, droits et intérêts visés à l'article premier.

Article 6

1. La responsabilité de la répartition des sommes indiquées à l'article premier et à l'article 2 incombe exclusivement au Gouvernement néerlandais et au Gouvernement tchécoslovaque respectivement.

2. En vue de faciliter l'exécution du présent Accord, chaque Gouvernement fournira à l'autre, sur sa demande, tous les renseignements et toute l'assistance nécessaires.

Article 7

Une fois effectuée la répartition de la somme indiquée à l'article premier, le Gouvernement néerlandais communiquera au Gouvernement tchécoslovaque la liste des personnes qui auront reçu une indemnité et lui remettra tous les titres de propriété disponibles relatifs aux demandes d'indemnisation.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre que les formalités requises par sa législation nationale ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 11 juin 1964 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

L. ŽILKA

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Hague, June 11, 1964

Excellency,

With reference to the negotiations leading to the conclusion of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters signed today, I have the honour to state that it was agreed that the financial questions mentioned in article 11 of the "Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur le Rapatriement" concluded on 31 January 1945 will be considered as finally settled.

I shall appreciate your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Dr. Ladislav Žilka
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic
at The Hague

II

The Hague, June 11, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. ŽILKA

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

ÉCHANGE DE LETTRES

I

La Haye, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque concernant le règlement de questions financières, signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer qu'il a été convenu que les questions financières visées à l'article 11 de l'« Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur le rapatriement », conclu le 31 janvier 1945, seront considérées comme définitivement réglées.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur Ladislav Žilka
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République socialiste tchécoslovaque
à La Haye

II

La Haye, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer que je suis pleinement d'accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L. ŽILKA

Son Excellence Monsieur M. J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

III

The Hague, June 11, 1964

Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic relating to the settlement of financial matters signed today, I have the honour to state that it was understood that the sum mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Agreement should include compensation for property, rights and interests affected by Czechoslovak measures of nationalisation, confiscation, expropriation or other similar measures also in such cases in which, in particular by reason of special circumstances prevailing before and during the last war, property, rights and interests were held by physical or juridical persons other than Netherlands persons, for account and risk of Netherlands physical or juridical persons, and inasmuch as such claims for compensation are not covered by an agreement between Czechoslovakia and a third country.

I shall appreciate your confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Dr. Ladislav Žilka
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the Czechoslovak Socialist Republic
at The Hague

IV

The Hague, June 11, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that I fully agree with the understanding expressed above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

L. ŽILKA

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

III

La Haye, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque concernant le règlement de questions financières, signé ce jour, j'ai l'honneur de déclarer qu'il a été entendu que la somme indiquée au paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord engloberait également les indemnités au titre de biens, droits et intérêts atteints par des mesures tchécoslovaques de nationalisation, de confiscation, d'expropriation ou autres mesures analogues dans les cas où, en raison notamment de circonstances particulières existant avant la dernière guerre, ou pendant celle-ci, de tels biens, droits et intérêts se trouvaient détenus par des personnes physiques ou morales non néerlandaises pour le compte et aux risques et périls de personnes physiques ou morales néerlandaises, à condition que les réclamations y relatives ne fassent pas l'objet d'un accord entre la Tchécoslovaquie et un pays tiers.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur Ladislav Žilka
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de la République socialiste tchécoslovaque
à La Haye

IV

La Haye, le 11 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir lettre III]

Je suis heureux de vous confirmer que je suis pleinement d'accord sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

L. ŽILKA

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

No. 8121

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
AFGHANISTAN**

**Project Agreement regarding arrangements for the transfer
of therapeutic irradiation equipment. Signed at Tokyo,
on 24 September 1965**

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour
la livraison de matériel de radiothérapie. Signé à Tokyo,
le 24 septembre 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8121. PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TRANSFER OF THERAPEUTIC IRRADIATION EQUIPMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 24 SEPTEMBER 1965

WHEREAS the Royal Government of Afghanistan (hereinafter called "Afghanistan"), desiring to set up a radiotherapy centre at the Ali Abad Hospital of Kabul University, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing radioisotopes and radiotherapy equipment therefor ;

WHEREAS the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter called "Hungary") has offered to make available to the Agency free of charge equipment for radiotherapy centres ;

WHEREAS Afghanistan has informed the Agency that the equipment offered by Hungary would meet its needs ;

WHEREAS Hungary has informed the Agency of its readiness, pursuant to a decision by the Board of Governors of the Agency, to deliver that equipment to Afghanistan ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 17 June 1965 and authorized the Director General to conclude with Afghanistan a Project Agreement ;

The Agency and Afghanistan hereby agree as follows :

Section 1. (a) The Agency will facilitate arrangements for the transfer to Afghanistan of the following equipment : a Gravicert 1300 curie radiocobalt unit, a Diagnomaz diagnostic X-ray apparatus and ancillary equipment for dosimetry (together hereinafter called the "supplied equipment").

(b) The supplied equipment will be installed at the Ali Abad Hospital of Kabul University.

Section 2. The arrangements for the delivery and installation of the supplied equipment will be made between Afghanistan and Hungary. These arrangements shall provide :

¹ Came into force on 24 September 1965, upon signature, in accordance with Section 8.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8121. ACCORD DE PROJET³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA LIVRAISON DE MATÉRIEL DE RADIOTHÉRAPIE. SIGNÉ À TOKYO, LE 24 SEPTEMBRE 1965

ATTENDU que le Gouvernement royal d'Afghanistan (ci-après dénommé « l'Afghanistan »), désireux de créer un centre de radiothérapie à l'hôpital Ali Abad de l'Université de Kaboul, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour se procurer les radioisotopes et le matériel de radiothérapie nécessaires à cette fin ;

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire de Hongrie (ci-après dénommé « la Hongrie ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence du matériel pour des centres de radiothérapie ;

ATTENDU que l'Afghanistan a informé l'Agence que le matériel offert par la Hongrie répond à ses besoins ;

ATTENDU que la Hongrie a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel à l'Afghanistan ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 17 juin 1965 et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec l'Afghanistan ;

L'Agence et l'Afghanistan sont convenus de ce qui suit :

1. a) L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison à l'Afghanistan du matériel suivant : un appareil de télécobalthérapie « Gravicert », de 1 300 curies, un appareil à rayons X « Diagonmaz » pour le diagnostic et du matériel auxiliaire de dosimétrie (l'ensemble étant ci-après dénommé « le matériel fourni »).

b) Le matériel fourni sera installé à l'hôpital Ali Abad de l'Université de Kaboul.

2. Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre la Hongrie et l'Afghanistan. Ils prévoient notamment :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 septembre 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 8.

- (a) That title to the supplied equipment shall pass directly from Hungary to Afghanistan (or the designated organ of either) upon the dispatch of the supplied equipment from Hungary.
- (b) That the transportation of the supplied equipment from Hungary to Afghanistan shall be, as far as possible, subject to the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials.¹
- (c) For the settlement of any disputes between Afghanistan and Hungary.

Section 3. Afghanistan agrees that the supplied equipment shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 4. (a) The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "health and safety document").

(b) Afghanistan shall apply to operations involving the supplied equipment the Agency's Basic Safety Standards² and shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant sections of the Agency's Codes of Practice.

(c) Afghanistan shall submit the reports specified in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the health and safety document.

(d) The Agency shall be given the opportunity to carry out an inspection after the supplied equipment has been installed and before it is put into operation, and may also carry out special inspections under the circumstances specified in paragraph 32 of the health and safety document.

(e) Afghanistan shall apply the relevant provisions of the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency³ to the Agency's inspectors and to any property used by them in performing their functions.

Section 5. (a) Pursuant to paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency,⁴ Afghanistan shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency with respect to this project.

(b) The Agency does not claim any right in any inventions or discoveries arising from the implementation of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Section 6. The Agency shall at no time bear any responsibility for the transfer, installation, safe handling or use of the supplied equipment, or for any defect in the equipment.

¹ International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 6*, Revised Edition, 1964 (STI/PUB/97).

² International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 9* (STI/PUB/26).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de la Hongrie à l'Afghanistan (ou entre les organismes désignés par l'un et l'autre) au moment où le matériel fourni est expédié de Hongrie ;
- b) Que le transport du matériel fourni entre la Hongrie et l'Afghanistan se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives¹ ;
- c) Des modalités pour le règlement des différends entre l'Afghanistan et la Hongrie.

3. L'Afghanistan accepte de ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir à des fins militaires.

4. a) Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »).

b) L'Afghanistan applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence² aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.

c) L'Afghanistan soumet les rapports visés aux paragraphes 25 a), 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

d) L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.

e) L'Afghanistan applique les dispositions pertinentes de l'annexe au document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence³ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

5. a) Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence⁴, l'Afghanistan communique gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

b) L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

6. L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transfert, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité* n° 6, édition révisée, 1964 (STI/PUB/97).

² Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité* n° 9 (STI/PUB/26).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Section 7. (a) Any dispute arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiations or as may otherwise be agreed shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Party.

(b) Each Party shall designate an arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, or if within thirty days of the designation of the second arbitrator the third arbitrator has not been elected, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment.

(c) The arbitral tribunal shall make decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties.

(d) The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 8. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Afghanistan.

DONE in Tokyo, on the 24th day of September 1965, in duplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Royal Government of Afghanistan :

Abdul RAHIM

7. a) Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties, est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

b) Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

c) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties.

d) La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

8. Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Afghanistan.

FAIT à Tokyo, le 24 septembre 1965, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence Internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement royal d'Afghanistan :

Abdul RAHIM

No. 8122

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MOROCCO**

Project Agreement concerning arrangements for the delivery of radiotherapy equipment. Signed at Tokyo, on 24 September 1965

Official text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MAROC**

Accord de projet concernant les dispositions à prendre pour la livraison de matériel de radiothérapie. Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965

Texte officiel français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

N° 8122. ACCORD DE PROJET¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU MAROC CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE POUR LA LIVRAISON DE MATÉRIEL DE RADIOTHÉRAPIE. SIGNÉ À TOKYO, LE 24 SEPTEMBRE 1965

ATTENDU que le Gouvernement royal du Maroc (ci-après dénommé « le Maroc »), désireux de développer le Centre radiologique et anticancéreux de Maroc à Casablanca, a demandé l'aide de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») pour se procurer les radioisotopes et le matériel de radiothérapie nécessaires à cette fin,

ATTENDU que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « l'Union soviétique ») a offert de fournir gratuitement à l'Agence du matériel pour des centres de radiothérapie,

ATTENDU que le Maroc a informé l'Agence que le matériel offert par l'Union soviétique répond à ses besoins,

ATTENDU que l'Union soviétique a fait savoir à l'Agence qu'elle était prête, comme suite à une décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, à livrer ce matériel au Maroc,

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ce projet le 17 juin 1965, et qu'il a autorisé le Directeur général à conclure un accord de projet avec le Maroc,

L'Agence et le Maroc sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'Agence facilite les arrangements nécessaires pour la livraison au Maroc du matériel suivant : un appareil Rum-7 à rayons X, à courte distance focale, et un appareil de cobalthérapie « Luch » de 4 000 curies (l'ensemble étant ci-après dénommé « le matériel fourni »).
2. Le matériel fourni sera installé au Centre radiologique et anticancéreux du Maroc, à Casablanca.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1965, dès la signature, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8122. PROJECT AGREEMENT³ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE ROYAL GOVERNMENT OF MOROCCO CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE DELIVERY OF RADIOTHERAPY EQUIPMENT. SIGNED AT TOKYO, ON 24 SEPTEMBER 1965

WHEREAS the Royal Government of Morocco (hereinafter called "Morocco"), desirous of expanding the Radiological and Cancer Control Centre of Morocco at Casablanca, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Agency") in obtaining the radioisotopes and radiotherapy equipment required for this purpose ;

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called "the Soviet Union") has offered to provide the Agency with equipment for radiotherapy centres free of charge ;

WHEREAS Morocco has informed the Agency that the equipment offered by the Soviet Union meets its requirements ;

WHEREAS the Soviet Union has informed the Agency that it is prepared, pursuant to a decision of the Agency's Board of Governors, to deliver this equipment to Morocco ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved this project on 17 June 1965, and authorized the Director General to conclude a project agreement with Morocco ;

NOW, THEREFORE, the Agency and Morocco agree as follows :

Article I

1. The Agency shall facilitate the arrangements necessary for the delivery to Morocco of the following equipment : a Rum-7 X-ray unit of short focal length and a 4000 Ci "Luch" cobalt therapy unit (both items hereinafter called "the supplied equipment").
2. The supplied equipment shall be installed in the Radiological and Cancer Control Centre of Morocco at Casablanca.

¹ Translation by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 24 September 1965, upon signature, in accordance with article VIII.

Article II

Les arrangements en vue de la livraison et de l'installation du matériel fourni sont conclus entre le Maroc et l'Union soviétique. Ils prévoient notamment :

- a) Que la propriété du matériel fourni est transférée directement de l'Union soviétique au Maroc (ou de l'organisme désigné par l'un à l'organisme désigné par l'autre) au moment où le matériel est expédié de l'Union soviétique ;
- b) Que le transport du matériel fourni depuis l'Union soviétique jusqu'au Maroc se fait, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du Règlement de transport des matières radioactives¹ ;
- c) Les modalités applicables au règlement des différends entre le Maroc et l'Union soviétique.

Article III

Le Maroc s'engage à ne pas utiliser le matériel fourni de manière à servir des fins militaires.

Article IV

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles prévues dans le document INFCIRC/18 de l'Agence (ci-après dénommé « le Document relatif à la santé et à la sécurité »).
2. Le Maroc applique les Normes fondamentales de sécurité de l'Agence² aux opérations dans lesquelles intervient le matériel fourni et s'efforce de faire respecter les conditions de sécurité recommandées dans les sections pertinentes des manuels d'instructions de l'Agence.
3. Le Maroc soumet les rapports visés aux paragraphes 25 a), 26 et 27 du Document relatif à la santé et à la sécurité.
4. L'Agence doit avoir la possibilité de procéder à une inspection lorsque le matériel fourni est installé et avant qu'il soit mis en service et de procéder également à des inspections spéciales dans les cas spécifiés au paragraphe 32 du Document relatif à la santé et à la sécurité.
5. Le Maroc applique les dispositions pertinentes de l'annexe du document GC(V)/INF/39 et de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence³ aux inspecteurs de l'Agence et à tous les biens utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

¹ Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité n° 6*, édition révisée, 1964 (STI/PUB/97).

² Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité n° 9* (STI/PUB/26).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article II

Arrangements for delivery and installation of the supplied equipment shall be concluded between Morocco and the Soviet Union. In particular, provision shall be made for :

- (a) Direct transfer of legal title to the supplied equipment from the Soviet Union to Morocco (or from an organization designated by the former to an organization designated by the latter) as and when the equipment is dispatched from the Soviet Union ;
- (b) Transport of the supplied equipment from the Soviet Union to Morocco in conformity, so far as possible, with the provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials ;¹
- (c) Terms and conditions applicable to the settlement of disputes between Morocco and the Soviet Union.

Article III

Morocco undertakes not to use the supplied equipment in such a way as to further any military purpose.

Article IV

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set out in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called "the Health and Safety Document").
2. Morocco shall apply the Agency's Basic Safety Standards² to operations in which the supplied equipment is used, and shall endeavour to secure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.
3. Morocco shall submit the reports provided for in paragraphs 25 (a), 26 and 27 of the Health and Safety Document.
4. The Agency shall be enabled to perform an inspection when the supplied material has been installed and before it is put into service, and to carry out further special inspections in the cases specified in paragraph 32 of the Health and Safety Document.
5. Morocco shall apply the relevant provisions of the Annex to document GC(V)/INF/39 and of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency³ to Agency inspectors and to all property used by them in the performance of their functions.

¹ International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 6*, revised edition, 1964 (STI/PUB/97).

² International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 9* (STI/PUB/26).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article V

1. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut¹ de l'Agence, le Maroc doit communiquer gratuitement à l'Agence tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide qui lui a été accordée par l'Agence dans le cadre du projet.
2. L'Agence ne revendique aucun droit sur les inventions ou découvertes faites à la suite de la mise en œuvre du projet. Toutefois, l'Agence peut obtenir des licences d'exploitation de tout brevet dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article VI

L'Agence n'assume à aucun moment aucune responsabilité pour le transport, l'installation, la manipulation ou l'utilisation du matériel fourni, ni pour aucun vice de ce matériel.

Article VII

1. Tout différend découlant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.
2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, ou si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.
3. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris celles qui ont trait à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des dépens entre les Parties, ont un caractère obligatoire pour les Parties.
4. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommées dans des conditions spéciales.

Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été signé par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Maroc.

FAIT à Tokyo, le 24 septembre 1965, en double exemplaire en langue française.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement royal du Maroc :
Abdelkebir EL FASSI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article V

1. In accordance with Article VIII.B of the Agency's Statute,¹ Morocco shall make available to the Agency without charge all scientific information resulting from the assistance extended by the Agency in connection with this project.
2. The Agency shall claim no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licences under any patents upon terms to be agreed.

Article VI

At no time shall the Agency assume any liability in respect of the transport, installation, handling or use of the supplied equipment, or in respect of any fault in that equipment.

Article VII

1. Any dispute arising out of or bearing on this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one or other of the parties.
2. Each party shall designate one arbitrator, and the two arbitrators thus designated shall elect a third who shall serve as Chairman of the tribunal. If within 30 days of the request for arbitration one of the parties has not designated an arbitrator, or if the third arbitrator has not been elected within 30 days of the designation of the second arbitrator, one or other of the parties may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.
3. The arbitral tribunal shall take decisions by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on the parties to the dispute.
4. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article VIII

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Morocco.

DONE in Tokyo on 24 September 1965 in duplicate in the French language.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Royal Government of Morocco :
Abdelkebir EL FASSI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

No. 8123

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
URUGUAY**

**Agreement for assistance by the Agency to Uruguay in
establishing a reactor project (with annexes). Signed
at Tokyo, on 24 September 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à l'aide de l'Agence à l'Uruguay pour un
réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Tokyo,
le 24 septembre 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8123. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY FOR ASSISTANCE BY THE AGENCY TO URUGUAY IN ESTABLISHING A REACTOR PROJECT. SIGNED AT TOKYO, ON 24 SEPTEMBER 1965

WHEREAS the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter called "Uruguay"), desiring to establish a project for research on, and development and practical application of, atomic energy for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a training and research reactor which Uruguay desires to purchase from a particular manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") and in securing certain equipment and the special fissionable material necessary for that reactor ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 24 February 1965 ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959² concluded an Agreement for Co-operation (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute³ certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for a Member of the Agency in connection with an Agency project ; and

WHEREAS the Agency, Uruguay and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the United States are this day concluding a contract for the lease of and possible transfer of title to the fuel for the research reactor and for the

¹ Came into force on 24 September 1965, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8123. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, POR EL QUE EL ORGANISMO PRESTARA ASISTENCIA AL URUGUAY EN LA EJECUCION DE UN PROYECTO RELATIVO A UN REACTOR

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (que en adelante se denominará « el Uruguay ») desea ejecutar un proyecto de investigación sobre la energía atómica y sobre su desarrollo y aplicaciones prácticas con fines pacíficos, y que ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo » a fin de obtener un reactor de formación e investigación que el Uruguay desea adquirir de un determinado fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « el Fabricante »), así como determinado equipo y el material fisiónable especial necesario para el reactor ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo ha aprobado el proyecto el 24 de febrero de 1965 ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación ») en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de material fisiónable especial, y se comprometen también, sin perjuicio de las disposiciones pertinentes ni de las dictadas en materia de permisos de exportación, a autorizar, previa petición del Organismo, a personas sometidas a la jurisdicción de los Estados Unidos a que adopten las medidas necesarias para el suministro y la exportación de materiales, equipo e instalaciones con destino a un Estado Miembro del Organismo en ejecución de un proyecto de éste ;

CONSIDERANDO que el Organismo, el Uruguay y, en nombre representación de los Estados Unidos, la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos, conciertan en esta fecha un contrato para el arrendamiento y la posible transferencia del

sale thereof of special fissionable material and certain equipment (hereinafter called the "Supply Agreement") ;¹

Now, THEREFORE, the Agency and Uruguay hereby agree as follows :

Article I

DEFINITION OF THE PROJECT

Section 1. The project to which this Agreement relates is the establishment of a 100-kilowatt Lockheed Nuclear Products training and research reactor (hereinafter called the "reactor") and its associated facilities, to be operated by the Uruguayan National Atomic Energy Commission at the Nuclear Research Centre in Montevideo.

Article II

SUPPLY OF REACTOR AND SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 2. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer to Uruguay of the reactor, together with the components and spare parts specified in a contract between Uruguay and the Manufacturer.

Section 3. The Agency hereby allocates to the project described in Article I, and provides to Uruguay enriched uranium and plutonium (hereinafter called the "supplied material"), as well as certain equipment, pursuant to the terms of the Supply Agreement, which constitutes an integral part of this Agreement to the extent that it creates rights and obligations between the Agency and Uruguay.

Article III

SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 4. Any part of the supplied material the shipment of which is arranged by Uruguay while the material is in its possession shall be entrusted to a licensed public carrier selected by Uruguay or shall be accompanied by a responsible person designated by Uruguay.

Article IV

AGENCY SAFEGUARDS

Section 5. Uruguay undertakes that the reactor and the supplied material and equipment, and any special fissionable material produced in them or by their use, as

¹ See p. 141 of this volume.

título de propiedad del combustible destinado al reactor de investigación y para la venta, con ese mismo fin, de material fisiónable y de determinado equipo (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Suministro ») ;

El Organismo y el Uruguay acuerdan lo siguiente :

Artículo I

DEFINICIÓN DEL PROYECTO

Sección 1 El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo consiste en el establecimiento de un reactor de investigación y formación profesional, de 100 kW, construido por la Lockheed Nuclear Products (que en adelante se denominará « el reactor »), junto con sus instalaciones accesorias ; el reactor será mantenido en funcionamiento por la Comisión de Energía Atómica del Uruguay en el Centro de Investigaciones Nucleares de Montevideo.

Artículo II

SUMINISTRO DE UN REACTOR Y DE MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Sección 2. El Organismo pedirá a los Estados Unidos que, con arreglo a lo establecido en el artículo IV del Acuerdo de Cooperación, autoricen el suministro al Uruguay del reactor, junto con los accesorios y repuestos especificados en un contrato concertado entre el Uruguay y el Fabricante.

Sección 3. Por el presente Acuerdo el Organismo destina a la ejecución del proyecto descrito en el artículo I, y suministra al Uruguay, uranio enriquecido y plutonio (que en adelante se denominará « el material suministrado ») de conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Suministro, que constituye parte integrante del presente Acuerdo en tanto que es fuente de derechos y obligaciones para el Organismo y el Uruguay.

Artículo III

TRANSPORTE DEL MATERIAL SUMINISTRADO

Sección 4. Mientras esté en posesión del material suministrado, el Uruguay confiará toda expedición del mismo a un transportista público matriculado elegido con tal fin por el propio Uruguay, o bien la expedición irá acompañada por una persona responsable designada por el Uruguay.

Artículo IV

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

Sección 5. El Uruguay se compromete a que el reactor y el equipo y el material suministrados, así como cualesquiera materiales fisiónables especiales producidos en

well as any other material or facility while listed on the Inventory established pursuant to Annex A, shall not be used in such a way as to further any military purpose.

Section 6. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of Article XII of its Statute are relevant to the project and shall be implemented in accordance with Annex A to this Agreement.

Article V

HEALTH AND SAFETY MEASURES

Section 7. The health and safety measures specified in Annex B shall be applied to the project.

Article VI

AGENCY INSPECTORS

Section 8. The provisions set forth in the Annex to Agency document GC(V)/INF/39 (which Annex is hereinafter called the "Inspectors Document") shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times ; the actual procedures for implementing paragraph 50 of the Annex to the resolution set forth in Agency document GC(IX)/294 (which Annex is hereinafter called the "Safeguards Document") shall be agreed by the Agency and Uruguay in an agreement supplementing this Agreement, before such facility or material is listed in the Inventory.

Section 9. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and its property used by them in performing their functions pursuant to this Agreement.

Section 10. Uruguay shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Uruguay.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

el reactor o en ese equipo y materiales o mediante su empleo, así como todo material o instalación mientras figure en el inventario establecido de conformidad con el Anexo A, no se utilicen de modo que contribuyan a fines militares.

Sección 6. Se establece que los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias previstos en el párrafo A del Artículo XII de su Estatuto son aplicables a este proyecto y se ejercitarán y desempeñarán de conformidad con el Anexo A al presente Acuerdo.

Artículo V

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA SALUD

Sección 7. Se aplicarán al proyecto las medidas de seguridad y protección de la salud que se especifican en el Anexo B.

Artículo VI

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 8. Los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo se registrarán por lo dispuesto en el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo (Anexo que en adelante se denominará « el documento relativo a los inspectores »), con la salvedad de que el párrafo 4 del documento relativo a los inspectores no se aplicará a ninguna de las instalaciones ni a ninguno de los materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento ; los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Anexo de la resolución contenida en el documento GC(IX)/294 del Organismo (Anexo que en adelante se denominará « el documento de las salvaguardias ») se concertarán entre el Organismo y el Uruguay en un acuerdo complementario del presente Acuerdo, antes de que dichas instalaciones o dichos materiales se inscriban en el inventario.

Sección 9. Se aplicarán las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo a éste, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

Sección 10. En Uruguay dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidente nuclear en las instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores del Organismo en el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Acuerdo, en la misma medida que a sus nacionales.

Article VII

INFORMATION AND RIGHTS TO INVENTIONS AND DISCOVERIES

Section 11. In conformity with paragraph B of Article VIII of the Statute of the Agency, Uruguay shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance extended by the Agency.

Section 12. In view of its degree of participation, the Agency claims no rights in any inventions or discoveries arising from the execution of the project. The Agency may, however, be granted licenses under any patents upon terms to be agreed.

Article VIII

LANGUAGES

Section 13. Reports and other information should be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board of Governors.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 14. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed shall be settled in accordance with Article XIV of the Supply Agreement.

Section 15. Decisions of the Board concerning the implementation of Article IV, V or VI shall, if they so provide, be given effect immediately by the Agency and Uruguay, pending the final settlement of any dispute.

Article X

ENTRY INTO FORCE

Section 16. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of Uruguay.

DONE in Tokyo, on the 24th day of September 1965, in duplicate in the English and Spanish languages.

For the International Atomic Energy Agency :
Sigvard EKLUND

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :
Alfonso FRANGELLA

Artículo VII

INFORMACIÓN Y DERECHOS RELATIVOS A INVENTOS O DESCUBRIMIENTOS

Sección 11. Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del Artículo VIII del Estatuto del Organismo, el Uruguay pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia que éste le haya facilitado.

Sección 12. Teniendo en cuenta la índole de su participación en el proyecto a que se refiere el presente Acuerdo, el Organismo no reivindicará ningún derecho sobre cualesquiera inventos o descubrimientos que resulten de la ejecución del proyecto. No obstante, podrán otorgarse al Organismo licencias de explotación de patentes en las condiciones que se convengan.

Artículo VIII

IDIOMAS

Sección 13. Los informes y demás informaciones serán sometidos al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta de Gobernadores.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 14. Toda controversia con respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se solventará de conformidad con el artículo XIV del Acuerdo de Suministro.

Sección 15. El Organismo y el Uruguay darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta de Gobernadores del Organismo acerca de la ejecución de los artículos IV, V y VI, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente la controversia planteada sobre tal ejecución.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR

Sección 16. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo o un representante suyo, y el representante autorizado del Uruguay.

HECHO en Tokio, el 24 de septiembre de 1965, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :
Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :
Alfonso FRANGELLA

ANNEX A

AGENCY SAFEGUARDS

A. INVENTORY OF ITEMS SUBJECT TO SAFEGUARDS

1. The Agency shall establish, in accordance with paragraph 2 below, an inventory (hereinafter called the "Inventory") of all nuclear material and facilities subject to safeguards under this Agreement. The Inventory shall be maintained on the basis of the reports received from Uruguay pursuant to the procedures provided for in paragraph 6 below and of other decisions, determinations and arrangements made pursuant to this Annex. Nuclear material referred to in sub-paragraph 2 (a) (ii) below shall be considered as being listed in the Inventory from the time that it is produced, processed or used within the meaning of that sub-paragraph. The Agency shall send copies of the Inventory to Uruguay every twelve months and also at any other times specified by Uruguay in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

2. The following nuclear material and facilities shall be listed in the indicated parts of the Inventory :

(a) Main Part :

(i) The reactor and the supplied material, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;

(ii) Nuclear material that is being or has been produced, processed or used in the reactor or produced in or by the use of any nuclear material listed in the main part of the Inventory, and nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26 (d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in accordance with this sub-paragraph ;

(b) Subsidiary Part : Any facility while it contains any nuclear material listed in the main part of the Inventory ;

(c) Inactive Part :

(i) Nuclear material which has been exempted from safeguards pursuant to paragraph 3 below ;

(ii) Nuclear material with regard to which safeguards have been suspended pursuant to paragraph 3 below.

3. The Agency shall exempt nuclear material from safeguards under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25. Upon such exemption or suspension, the nuclear material affected shall be transferred from the main to the inactive part of the Inventory.

ANEXO A

SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO

A. INVENTARIO DE MATERIALES E INSTALACIONES SUJETOS A LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

1. El Organismo preparará, conforme se especifica en el siguiente párrafo 2, un inventario de todos los materiales e instalaciones nucleares sujetos a la aplicación de salvaguardias con arreglo al presente Acuerdo (que en adelante se denominará « el inventario »). Para llevar este inventario se utilizarán como base los informes presentados por el Uruguay con arreglo a los procedimientos previstos en el párrafo 6 del presente Anexo, y las demás decisiones, determinaciones y disposiciones adoptadas conforme al presente Anexo. Los materiales nucleares a que se refiere el inciso ii) del apartado a) del mencionado párrafo 2 se considerarán inscritos en el inventario desde el momento en que se produzcan, traten o utilicen en las condiciones especificadas en dicho inciso. El Organismo enviará copias del inventario al Uruguay cada doce meses así como en todo momento que el Uruguay indique en petición dirigida al Organismo con dos semanas de antelación por lo menos.

2. Se inscribirán en el inventario, en las partes que a continuación se indican, los siguientes materiales e instalaciones :

a) Parte principal :

- i) El reactor y el material suministrado, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito en el inventario de conformidad con lo establecido en este apartado ;
- ii) El material nuclear que se produzca, trate o utilice o que se haya producido, tratado o utilizado en el reactor, o que se haya producido en cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario o mediante el empleo de ese material, así como el material nuclear considerado, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de las salvaguardias, como material nuclear sustitutivo de cualquier material nuclear inscrito de conformidad con lo establecido en este apartado ;

b) Parte subsidiaria : Toda instalación mientras contenga cualquiera de los materiales nucleares inscritos en la parte principal del inventario ;

c) Parte reservada para las exenciones y suspensiones :

- i) Los materiales nucleares que hayan quedado eximidos de la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3 ;
- ii) Los materiales nucleares respecto de los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias con arreglo al siguiente párrafo 3.

3. El Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 y 23 del documento de las salvaguardias, y suspenderá la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en los párrafos 24 y 25 de dicho documento. Tan pronto como se decida tal exención o suspensión, los materiales nucleares de que se trate se transferirán de la parte principal a la parte del inventario reservada para las exenciones y suspensiones.

4. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 26 of the Safeguards Document and may make arrangements with Uruguay to terminate safeguards pursuant to paragraph 27. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory.

B. SAFEGUARDS PROCEDURES

5. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9-14 of the Safeguards Document.

6. The procedures for the application of safeguards by the Agency under this Agreement shall be those set forth in Part III of the Safeguards Document. The Agency shall make arrangements with Uruguay concerning the detailed implementation of those procedures.

7. The Agency may request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and make an initial inspection or inspections in accordance with paragraphs 51 and 52 of the Document.

8. Uruguay shall inform the Agency of its intention to transfer any nuclear material listed in the main part of the Inventory to a facility within its jurisdiction in connection with which the Agency is not applying safeguards, and shall provide to the Agency sufficient information to enable it to determine whether, and under what conditions, it can apply safeguards in connection with the facility. The material may only be transferred when all necessary arrangements with the Agency have been concluded for the application of safeguards in connection with the facility.

9. Nuclear material listed in the main part of the Inventory may only be transferred beyond the jurisdiction of Uruguay in accordance with the provisions of paragraph 28 of the Safeguards Document. The reactor may only be so transferred in accordance with such provisions, *mutatis mutandis*. If any material or the reactor is transferred in accordance with this Section it shall thereupon be removed from the Inventory.

10. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon Uruguay to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. If Uruguay fails to take fully corrective action within a reasonable time the Board may take any measures provided for in Article XII.C of the Statute of the Agency.

C. INTERPRETATION AND AMENDMENT

11. This Annex shall be interpreted in the light of the Agency's safeguards system, as set forth in the Safeguards and Inspectors Documents.

4. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares en las condiciones especificadas en el párrafo 26 del documento de las salvaguardias y podrá adoptar con el Uruguay las disposiciones necesarias para que cese la aplicación de salvaguardias de conformidad con el párrafo 27 de dicho documento. Tan pronto como se haya decidido el cese de las salvaguardias se darán de baja en el inventario los materiales nucleares de que se trate.

B. PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA

5. En la aplicación de salvaguardias el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del documento de las salvaguardias.

6. Los procedimientos de aplicación de salvaguardias por el Organismo en virtud del presente Acuerdo serán los prescritos en la Parte III del documento de las salvaguardias. El Organismo adoptará con el Uruguay las disposiciones precisas para que se sigan estrictamente esos procedimientos.

7. El Organismo podrá pedir que se le facilite la información a que se refiere el párrafo 41 del documento de las salvaguardias y realizar una o varias inspecciones iniciales de conformidad con los párrafos 51 y 52 de dicho documento.

8. El Uruguay comunicará al Organismo su intención de trasladar cualquier material nuclear inscrito en la parte principal del inventario a una instalación que quede dentro de su jurisdicción y respecto de la cual el Organismo no aplique salvaguardias, y facilitará al Organismo información suficiente para que le sea posible determinar si puede o no aplicar salvaguardias en relación con esa instalación y, en caso afirmativo, en qué condiciones. El traslado del material sólo podrá tener lugar cuando se hayan establecido con el Organismo todas las medidas necesarias para la aplicación de salvaguardias respecto de la instalación.

9. Los materiales nucleares inscritos en la parte principal del inventario sólo podrán ser trasladados fuera de la jurisdicción del Uruguay conforme a lo dispuesto en el párrafo 28 del documento de las salvaguardias. De esta forma, el traslado del reactor sólo podrá tener lugar, *mutatis mutandis*, conforme a tales disposiciones. Cuando se proceda al traslado del reactor o de algún material de conformidad con lo establecido en esta sección, se les dará de baja en el inventario.

10. Si la Junta determina que se ha dejado de cumplir alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, recurrirá al Uruguay para que remedie inmediatamente la inobservancia, y presentará los informes que estime apropiados. Si el Uruguay no adopta dentro de un plazo razonable todas las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá tomar cualquiera de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo.

C. INTERPRETACIÓN Y ENMIENDA

11. El contenido del presente Anexo se interpretará teniendo en cuenta el sistema de salvaguardias del Organismo, establecido en el documento de las salvaguardias y en el documento relativo a los inspectores.

12. If the Board decides to make any change in the Safeguards or Inspectors Documents, this Agreement shall be amended, at the request of Uruguay, to take account of such change.

A N N E X B

HEALTH AND SAFETY MEASURES

1. The health and safety measures applicable to the project shall be those set forth in Agency document INFCIRC/18 (hereinafter called the "Health and Safety Document"), as specified below.

2. Uruguay shall apply the Agency's Basic Safety Standards¹ and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials,² as these Standards and Regulations are revised from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of supplied material outside Uruguay. Uruguay shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Uruguay shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of any of the supplied material to the jurisdiction of Uruguay, of a detailed health hazards report containing the information specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency :

- (a) Receipt and handling of supplied material ;
- (b) Loading of fuel into the reactor ;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor ;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor ;
- (e) Unloading of fuel from the reactor ;
- (f) Handling and storage of fuel after unloading.

The transfer shall not take place until the Agency has determined that the safety measures, as described in the report, are acceptable. The Agency may require further safety measures in accordance with paragraph 30 of the Health and Safety Document. Should Uruguay desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information was submitted, or to perform any operations with the reactor (including finally closing it down) or the supplied material as to which operation no such information was submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 29 of the Health and Safety Document in sufficient time to enable the Agency to perform its task in accordance with paragraph 30 of the Document before such modified procedures or additional operations are carried out.

¹ International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 9* (STI/PUB/26).

² International Atomic Energy Agency, *Safety Series No. 6*, Revised Edition, 1964 (STI PUB/97).

12. Si la Junta decide introducir algún cambio en el documento de las salvaguardias o en el documento relativo a los inspectores, se procederá a la enmienda del presente Acuerdo, previa petición del Uruguay, para tener en cuenta dicha modificación.

A N E X O B

MEDIDAS DE SEGURIDAD Y PROTECCION DE LA SALUD

1. Las medidas de seguridad y protección de la salud aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFCIRC/18 del Organismo (que en adelante se denominará « documento de seguridad y protección de la salud »), como se especifica en los párrafos siguientes.

2. El Uruguay aplicará, en la forma en que vayan siendo revisadas, las Normas Básicas de Seguridad del Organismo y las disposiciones pertinentes del Reglamento para el Transporte sin Riesgos de Materiales Radiactivos, aprobado por el Organismo, de ser posible incluso cuando se transporte el material suministrado fuera de las fronteras del Uruguay. El Uruguay velará por que se cumplan las condiciones de seguridad recomendadas en las partes pertinentes de los manuales prácticos del Organismo.

3. El Uruguay presentará al Organismo, con una antelación de 60 días como mínimo respecto de la fecha prevista para que cualquier parte del material suministrado se transporte y quede bajo la jurisdicción del Uruguay, un informe detallado de seguridad en el que figurarán los datos especificados en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con especial referencia a las operaciones que a continuación se indican, siempre que esa información sea pertinente y que el Organismo no disponga ya de ella :

- a) Recepción y manipulación del material suministrado ;
- b) Carga del combustible en el reactor ;
- c) Puesta en funcionamiento y ensayos preliminares del reactor ;
- d) Programa experimental y operaciones para las que se utilice el reactor ;
- e) Descarga del combustible contenido en el reactor ;
- f) Manipulación y almacenamiento del combustible una vez descargado.

El transporte no podrá efectuarse hasta que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad descritas en el informe son aceptables. El Organismo podrá exigir la aplicación de medidas de seguridad suplementarias de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 30 del documento de seguridad y protección de la salud. Si el Uruguay deseara introducir modificaciones importantes en los procedimientos acerca de los cuales se hubiese presentado información, o realizar operaciones con el reactor (incluido su paro definitivo) o con el material suministrado respecto de las cuales no se hubiese presentado esa información, tendrá que presentar al Organismo toda la información pertinente especificada en el párrafo 29 del documento de seguridad y protección de la salud, con la antelación suficiente para que el Organismo pueda realizar su labor de conformidad con el párrafo 30 de dicho documento, antes de que se efectúen dichas modificaciones o de que se realicen dichas operaciones.

4. Uruguay shall arrange for the submission of the reports specified in paragraph 25 of the Health and Safety Document, the first report to be submitted not later than twelve months after the entry into force of this Agreement. In addition, the reports specified in paragraphs 26 and 27 of the Document shall be submitted.
 5. The Agency may inspect the reactor, in accordance with paragraphs 33 to 35 of the Health and Safety Document, at the time of initial start-up, once during the first year of operation, and thereafter not more than once a year, provided that special inspections may be carried out in the circumstances specified in paragraph 32 of the Document.
 6. Changes may be made in the safety measures referred to in paragraph 3 of this Annex, in accordance with paragraphs 38 and 39 of the Health and Safety Document.
-

4. El Uruguay hará lo necesario para presentar los informes especificados en el párrafo 25 del documento de seguridad y protección de la salud, sometiendo el primero, como máximo, doce meses después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Presentará, además, los informes especificados en los párrafos 26 y 27 del mencionado documento.
 5. El Organismo podrá inspeccionar el reactor en el momento de su entrada en funcionamiento, una vez durante el primer año de explotación y, luego, una vez por año, como máximo, de conformidad con los párrafos 33 a 35 del documento de seguridad y protección de la salud. En las circunstancias especificadas en el párrafo 32 de dicho documento, podrán efectuarse inspecciones extraordinarias.
 6. Las medidas de seguridad especificadas en el párrafo 3 de este Anexo se podrán modificar con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 38 y 39 del documento de seguridad y protección de la salud.
-

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8123. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À L'AIDE DE L'AGENCE À L'URUGUAY POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE. SIGNÉ À TOKYO, LE 24 SEPTEMBRE 1965

ATTENDU que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé « l'Uruguay »), désireux d'entreprendre un projet intéressant le développement et l'application pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'aider à obtenir un réacteur pour la formation et la recherche, que l'Uruguay désire acheter à un fabricant déterminé (ci-après dénommé « le Fabricant ») aux États-Unis d'Amérique, ainsi que du matériel et des produits fissiles spéciaux nécessaires à ce réacteur ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 24 février 1965 ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959⁴, un accord de coopération (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁵, une certaine quantité de produits fissiles spéciaux et se sont également engagés, sous réserve des diverses dispositions et prescriptions relatives aux licences, à autoriser, à la demande de l'Agence, des personnes placées sous la juridiction des États-Unis à prendre des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, de matériel ou d'installations destinés à un Membre de l'Agence, au titre d'un projet de l'Agence ;

ATTENDU que l'Agence, l'Uruguay et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant au nom des États-Unis, concluent ce jour un contrat (ci-après dénommé « l'Accord de fourniture »)⁶ relatif à la location et au transfert éventuel de la propriété du combustible pour ledit réacteur de recherche et à la vente de produits fissiles spéciaux et de certains articles de matériel destinés audit réacteur ;

L'Agence et l'Uruguay sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 septembre 1965, dès la signature, conformément à l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

⁶ Voir p. 141 de ce volume.

Article premier

DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord comporte un réacteur pour la formation et la recherche de 100 kilowatts construit par la société Lockheed Nuclear Products (ci-après dénommé « le réacteur »), ainsi que les installations connexes, qui est exploité par la Commission nationale de l'énergie atomique de l'Uruguay au Centre d'études nucléaires de Montevideo.

Article II

FOURNITURE DU RÉACTEUR ET DES PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

2. L'Agence demande aux États-Unis, conformément à l'article IV de l'Accord de coopération, d'autoriser la cession à l'Uruguay du réacteur ainsi que des éléments et pièces de rechange spécifiés dans un contrat conclu entre l'Uruguay et le Fabricant.

3. Par le présent Accord, l'Agence affecte au projet décrit à l'article premier et fournit à l'Uruguay de l'uranium enrichi et du plutonium (ci-après dénommés « les matières fournies ») ainsi que du matériel, conformément aux dispositions de l'Accord de fourniture, qui forme partie intégrante du présent Accord dans la mesure où il crée des droits et obligations entre l'Agence et l'Uruguay.

Article III

EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

4. Toute partie des matières fournies qui est expédiée par ordre de l'Uruguay pendant qu'elles sont en sa possession est confiée à une entreprise de transports publics agréée, choisie par l'Uruguay, ou est accompagnée par une personne responsable désignée par l'Uruguay.

Article IV

GARANTIES DE L'AGENCE

5. L'Uruguay s'engage à ce que le réacteur et les matières et matériel fournis, ainsi que les produits fissiles spéciaux obtenus dans ces derniers ou par suite de leur utilisation, et toutes autres matières ou installations énumérées dans l'inventaire établi en vertu de l'annexe A, ne soient pas employés de manière à servir à des fins militaires quelconques.

6. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence prévus au paragraphe A de l'Article XII du Statut de l'Agence s'appliquent au projet et sont mis en œuvre conformément à l'annexe A du présent Accord.

Article V

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

7. Les mesures de santé et de sécurité spécifiées dans l'annexe B sont appliquées au projet.

Article VI

INSPECTEURS DE L'AGENCE

8. Les dispositions énoncées dans l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (annexe ci-après dénommée « le document relatif aux inspecteurs ») s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence lorsqu'ils exercent des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 du document relatif aux inspecteurs ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès en tout temps; les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 de l'annexe à la résolution reproduite dans le document de l'Agence GC(IX)/294 (annexe ci-après dénommée « le document relatif aux garanties ») font l'objet d'un accord entre l'Agence et l'Uruguay complétant le présent Accord, qui est conclu avant que lesdites installations ou matières soient inscrites dans l'inventaire.

9. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

10. L'Uruguay prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile à l'égard des tiers, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'incident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction.

Article VII

RENSEIGNEMENTS ET DROITS SUR LES INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

11. Conformément au paragraphe B de l'Article VIII du Statut de l'Agence, l'Uruguay met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence.

12. Étant donné la mesure dans laquelle elle participe au projet, l'Agence ne réclame aucun droit sur les inventions ou découvertes qui découleraient de l'exécution dudit projet. Des licences pourront toutefois être accordées à l'Agence pour l'exploitation de brevets, à des conditions qui devront être fixées d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

Article VIII

LANGUES

13. Les rapports et autres renseignements devraient être soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil des gouverneurs.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14. Tout différend portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociations, ou selon un autre mode de règlement fixé d'un commun accord, est réglé conformément aux dispositions de l'Article XIV de l'Accord de fourniture.

15. L'Agence et l'Uruguay donnent immédiatement suite, le cas échéant, aux décisions du Conseil des gouverneurs relatives à l'application des Articles IV, V ou VI, en attendant le règlement final de tout différend.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

16. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de l'Uruguay.

FAIT à Tokyo, le 24 septembre 1965, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :
Alfonso FRANGELLA

ANNEXE A

GARANTIES DE L'AGENCE

A. INVENTAIRE DES ARTICLES SOUMIS AUX GARANTIES

1. L'Agence dresse, conformément au paragraphe 2 ci-après, un inventaire (ci-après dénommé « l'inventaire ») de toutes les matières et installations nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Cet inventaire est tenu à jour d'après les rapports reçus de l'Uruguay, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 6 ci-après, et les autres décisions, dispositions et arrangements prévus dans la présente annexe. Les matières nucléaires visées à l'alinéa a) ii) du paragraphe 2 ci-après sont considérées comme

inscrites dans l'inventaire à partir du moment où elles sont obtenues, traitées ou utilisées au terme des dispositions de cet alinéa. L'Agence envoie des copies de l'inventaire à l'Uruguay tous les douze mois, ainsi qu'à tous autres moments spécifiés par l'Uruguay dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

2. Les matières et installations nucléaires sont inscrites dans l'inventaire comme suit :

a) Partie principale :

- i) le réacteur et les matières fournies, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *a*) du document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa ;
- ii) les matières nucléaires qui sont ou ont été obtenues, traitées ou utilisées dans le réacteur, ou obtenues dans toute matière nucléaire inscrite dans la partie principale de l'inventaire ou par suite de son utilisation, et les matières nucléaires substituées, conformément aux paragraphes 25 ou 26 *a*) du document relatif aux garanties, à toute matière nucléaire inscrite conformément au présent alinéa ;

b) Partie subsidiaire : Toute installation pendant qu'elle contient des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ;

c) Partie réservée :

- i) les matières nucléaires qui ont été exemptées des garanties en vertu du paragraphe 3 ci-après ;
- ii) les matières nucléaires pour lesquelles les garanties ont été suspendues en vertu du paragraphe 3 ci-après.

3. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 et 23 du document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne les matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 et 25. Dans ces cas d'exemption ou de suspension, la matière nucléaire qui en fait l'objet est transférée de la partie principale à la partie réservée de l'inventaire.

4. L'Agence met fin aux garanties concernant les matières nucléaires aux conditions spécifiées au paragraphe 26 du document relatif aux garanties et peut prendre des dispositions avec l'Uruguay pour mettre fin aux garanties conformément aux dispositions du paragraphe 27. Lorsque les garanties ont été ainsi levées, la matière nucléaire en question est rayée de l'inventaire.

B. MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

5. En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du document relatif aux garanties.

6. Les modalités d'application des garanties par l'Agence en vertu du présent Accord sont celles qui sont énoncées dans la partie III du document relatif aux garanties. L'Agence prend des dispositions avec chaque Gouvernement au sujet des détails de la mise en œuvre de ces modalités.

7. L'Agence peut demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du document relatif aux garanties et procéder, conformément aux dispositions des paragraphes 51 et 52 de ce document, à une ou plusieurs inspections initiales.

8. L'Uruguay avise l'Agence de son intention de transférer des matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction pour laquelle l'Agence n'applique pas les garanties, et il fournit à l'Agence des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si, et dans quelles conditions, elle peut appliquer les garanties pour cette installation. La matière ne peut être transférée que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence pour l'application des garanties en ce qui concerne cette installation.

9. Les matières nucléaires inscrites dans la partie principale de l'inventaire ne peuvent être transférées hors de la juridiction de l'Uruguay que conformément aux dispositions du paragraphe 28 du document relatif aux garanties. Le réacteur ne peut être transféré comme ci-dessus que conformément aux mêmes dispositions, *mutatis mutandis*. Si des matières ou le réacteur sont transférés en vertu des dispositions du présent paragraphe, ils doivent être rayés de l'inventaire.

10. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'Uruguay de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si l'Uruguay ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute mesure prescrite au paragraphe C de l'Article XII du Statut de l'Agence.

C. INTERPRÉTATION ET AMENDEMENT

11. La présente annexe est interprétée compte tenu des dispositions du système de garanties de l'Agence, telles qu'elles figurent dans les documents relatifs aux garanties et aux inspecteurs.

12. Si le Conseil décide d'apporter des modifications au document relatif aux garanties ou au document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé à la demande de l'Uruguay pour tenir compte de ces modifications.

A N N E X E B

MESURES DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

1. Les mesures de santé et de sécurité applicables au projet sont celles qui figurent dans le document INFCIRC/18 (ci-après dénommé « le document relatif à la santé et à la sécurité »), conformément aux dispositions ci-après.

2. L'Uruguay applique les normes fondamentales de sécurité de l'Agence¹ et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence² qu'il applique également dans toute la mesure du possible lorsque le transport de matières fournies a lieu hors de ses frontières. Il s'efforce d'assurer la sécurité dans les conditions recommandées dans les parties pertinentes des manuels de l'Agence.

3. Au moins soixante jours avant le transfert des matières fournies dans sa juridiction, l'Uruguay soumet à l'Agence un rapport détaillé sur les risques, contenant les rensei-

¹ Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité* n° 9 (STI/PUB/26).

² Agence internationale de l'énergie atomique, *Collection Sécurité* n° 6, édition révisée 1964 (STI/PUB/97).

gnements énoncés au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- a) réception et manutention de matières fournies ;
- b) chargement du combustible dans le réacteur ;
- c) démarrage du réacteur et essais avant exploitation ;
- d) programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur ;
- e) déchargement du combustible contenu dans le réacteur ;
- f) manutention et entreposage du combustible après déchargement.

Le transport ne commence pas avant que l'Agence se soit assurée que les mesures de sécurité décrites dans le rapport sont acceptables. L'Agence peut exiger des mesures de sécurité supplémentaires, conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité. Si l'Uruguay désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder à des opérations sur le réacteur (y compris son arrêt définitif) ou sur les matières fournies, opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, il soumet à l'Agence toutes les informations pertinentes prévues au paragraphe 29 du document relatif à la santé et à la sécurité, en temps voulu pour permettre à l'Agence de s'acquitter de sa tâche conformément au paragraphe 30 du document relatif à la santé et à la sécurité, avant qu'il n'ait procédé à ces modifications ou à ces opérations additionnelles.

4. L'Uruguay prend les dispositions voulues pour que soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés au paragraphe 25 du document relatif à la santé et à la sécurité, le premier rapport devant être soumis dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Il soumet, en outre, les rapports mentionnés aux paragraphes 22 et 27 du document relatif à la santé et à la sécurité.

5. L'Agence peut inspecter le réacteur au moment du démarrage initial, une fois pendant la première année de fonctionnement et au plus une fois par an par la suite, conformément aux paragraphes 33 à 35 du document relatif à la santé et à la sécurité, étant entendu que des inspections spéciales peuvent avoir lieu dans les cas prévus au paragraphe 32 du document relatif à la santé et à la sécurité.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sécurité spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 38 et 39 du document relatif à la santé et à la sécurité.

No. 8124

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNITED STATES OF AMERICA and URUGUAY**

Contract for the lease of enriched uranium and for the transfer of special fissionable material and certain equipment for a research reactor in Uruguay. Signed at Tokyo, on 24 September 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et URUGUAY**

Contrat pour la location d'uranium enrichi et pour la cession de produits fissiles spéciaux et de matériel destinés à un réacteur de recherche en Uruguay. Signé à Tokyo, le 24 septembre 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8124. CONTRACT¹ FOR THE LEASE OF ENRICHED URANIUM AND FOR THE TRANSFER OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL AND CERTAIN EQUIPMENT FOR A RESEARCH REACTOR IN URUGUAY. SIGNED AT TOKYO, ON 24 SEPTEMBER 1965

WHEREAS the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter called "Uruguay"), desiring to set up a project consisting of a training and research reactor for peaceful purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing, among other things, certain equipment and the special fissionable material necessary for this purpose ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency approved the project on 24 February 1965, and the Agency and Uruguay are this day concluding an agreement² for the provision by the Agency of the assistance requested by Uruguay ;

WHEREAS the Agency and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") on 11 May 1959 concluded an Agreement for Co-operation³ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), under which the United States undertook to make available to the Agency pursuant to its Statute⁴ certain quantities of special fissionable material ;

WHEREAS Uruguay has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for acquiring the reactor, the fuel elements and other equipment associated with the reactor, all of which are at present stored within the Oriental Republic of Uruguay under the custody of the United States ; and

WHEREAS the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the United States, owns certain equipment and special fissionable material associated with the reactor, including a plutonium-beryllium neutron source and two fission counters and the special fissionable material contained therein ;

The Agency, the Commission and Uruguay agree as follows :

¹ Came into force on 24 September 1965, upon signature, in accordance with article XV.

² See p. 117 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 359.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3, and Vol. 471, p. 334.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8124. CONTRATO RELATIVO AL ARRENDAMIENTO DE URANIO ENRIQUECIDO Y A LA TRANSFERENCIA DE EQUIPO Y DE MATERIAL NUCLEAR ESPECIAL DESTINADOS A UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN EN EL URUGUAY

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (que en adelante se denominará « el Uruguay ») desea ejecutar un proyecto consistente en la explotación de un reactor de formación e investigación con fines pacíficos y que ha solicitado la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará « el Organismo ») para obtener, entre otras cosas, determinado equipo y material fisiónable especial necesario ;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo aprobó el proyecto el 24 de febrero de 1965, y que el Organismo y el Uruguay concertan en esta fecha un Acuerdo para la prestación por el Organismo de la asistencia solicitada por el Uruguay ;

CONSIDERANDO que el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « los Estados Unidos ») concertaron el 11 de mayo de 1959 un Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará « el Acuerdo de Cooperación »), en virtud del cual los Estados Unidos se comprometen a proporcionar al Organismo, de conformidad con el Estatuto de éste, determinadas cantidades de material fisiónable especial ;

CONSIDERANDO que el Uruguay ha concertado con un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará « el Fabricante ») la adquisición del reactor, de los elementos combustibles y de otro equipo auxiliar del reactor, todos los cuales se encuentran actualmente almacenados en territorio de la República Oriental del Uruguay y bajo la custodia de los Estados Unidos ;

CONSIDERANDO que la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos (que en adelante se denominará « la Comisión »), en nombre y representación de los Estados Unidos, posee determinado equipo y material fisiónable especial relacionados con el reactor y consistentes en una fuente neutrónica de plutonio-berilio, dos contadores de fisión y el material fisiónable especial en ellos contenido ;

El Organismo, la Comisión y el Uruguay acuerdan lo siguiente :

PART I

THE FUEL MATERIAL

Article I

THE TRANSFER

Section 1. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement, the Commission shall lease to the Agency, and the Agency shall lease from the Commission, 16,049.57 grams of uranium containing 3,182.63 grams of the isotope ^{235}U (hereinafter called the "fuel material") in 14 fuel elements, 4 control elements and 5 spare fuel plates for a 100-kilowatt Lockheed Nuclear Products training and research reactor.

Section 2. The Agency shall lease to Uruguay, and Uruguay shall lease from the Agency, the fuel material.

Section 3. The Commission shall deliver the fuel material to Uruguay, acting on behalf of the Agency, at its present storage location in Montevideo on a date to be specified by the Agency after consultation with the Commission and Uruguay. Uruguay shall accept possession of the fuel material and give appropriate written receipts therefor to the Commission on behalf of the Agency and to the Agency on behalf of Uruguay.

Section 4. Any time within thirty days after the transfer of possession of the fuel material in accordance with Section 3, the Agency or Uruguay may check the precise quantity and isotopic composition of the fuel material. The cost of the verification (including the value of any fuel elements destroyed and any consequent Consumption Charge due in accordance with Section 15 (b)) shall be borne by the party performing the verification.

Section 5. Except as provided in Article V or X, title to the fuel material shall at all times be vested in the United States.

Article II

THE RETURN

Section 6. Except as provided in Article V or X, the Agency shall be responsible to the commission for the return of all the fuel material at or before the date for the termination of the leases in accordance with Section 14.

Section 7. At or before such date of termination Uruguay shall, at the Agency's request and on its behalf, and after giving ninety days' notice to the Agency and the

PARTE I

MATERIAL COMBUSTIBLE

Artículo I

TRANSFERENCIA

Sección 1. La Comisión, con arreglo a las disposiciones del Acuerdo de Cooperación, arrendará al Organismo, y el Organismo tomará en arriendo de la Comisión, 16 049,57 gramos de uranio con un contenido de 3 182,63 gramos del isótopo ^{235}U (que en adelante se denominará « el material combustible »), distribuidos en 14 elementos combustibles, 4 elementos de control y 5 placas combustibles de repuesto destinados a un reactor de formación e investigación, de 100 kW, construido por la Lockheed Nuclear Products.

Sección 2. El Organismo arrendará al Uruguay, y el Uruguay tomará en arriendo del Organismo, el material combustible.

Sección 3. La Comisión, en nombre y representación del Organismo, entregará el material combustible al Uruguay en su actual lugar de almacenamiento en Montevideo, en la fecha que el Organismo fije previa consulta con la Comisión y con el Uruguay. El Uruguay aceptará la posesión del material combustible y facilitará a la Comisión, en nombre del Organismo, y al Organismo, en nombre del Uruguay, los correspondientes recibos en debida forma.

Sección 4. En cualquier momento dentro de los treinta días siguientes a la transferencia de posesión del material combustible de conformidad con la sección 3, el Organismo o el Uruguay podrán verificar la cantidad y la composición isotópica exactas del material combustible. Los gastos de esa verificación (incluido el valor de cualesquiera elementos combustibles destruidos y cualesquiera derechos de consumo que puedan corresponder de conformidad con el apartado *b*) de la sección 15) serán sufragados por la Parte que realice la verificación.

Sección 5. Excepto en los casos previstos en los artículos V y X, la propiedad del material suministrado corresponderá en todo momento a los Estados Unidos.

Artículo II

DEVOLUCIÓN

Sección 6. Excepto en los casos previstos en los artículos V y X, el Organismo responderá ante la Comisión de la devolución, en la fecha de terminación de los arriendos o con anterioridad a la misma, con arreglo a lo dispuesto en la sección 14, de la totalidad del material combustible.

Sección 7. En la fecha de terminación de los arriendos o con anterioridad a la misma, el Uruguay, a petición del Organismo y en nombre y representación de éste, y

Commission, return to the Commission any fuel material to which it has not obtained title in accordance with Article V or X.

Section 8. Uruguay shall pack the fuel material for shipment in containers approved for this purpose by the Agency and the Commission.

Section 9. Uruguay shall return the fuel material in accordance with appropriate health and safety measures prescribed by the Agency and the Commission, to a port of entry in the United States of America designated by the Commission after consultation with the Agency and Uruguay.

Section 10. Upon arrival of the fuel material at the port of entry the Commission shall perform the actions required to authorize the import of such material. Unless otherwise mutually agreed, Uruguay shall thereafter, at the Agency's request and on its behalf, arrange for a carrier, subject to such terms, charges and licences as may be required, to transport such material by commercial conveyance to the Commission facility or location specified by the Commission. The Commission shall accept possession of the fuel material at its specified facility or location and shall give an appropriate written receipt therefor, a certified copy of which Uruguay shall transmit to the Agency.

Section 11. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Uruguay shall pay all costs for transportation within and outside the United States of America and for delivering and storing the fuel material, as well as for physically handling it in connection with the delivery and transfer ; such costs shall not be the responsibility of, nor be borne by, the Commission.

Section 12. The parties may agree that the fuel material be returned in more than one shipment, in which case the provisions of this Contract shall apply, as appropriate, to each shipment.

Article III

PERIOD OF LEASES

Section 13. The leases specified in Sections 1 and 2 shall commence at the time when, pursuant to Section 3, Uruguay, acting on behalf of the Agency, accepts possession of the fuel material. They shall terminate either at the time when, pursuant to Section 10, the Commission accepts possession upon return of the fuel material or, with respect to any material to which title is transferred pursuant to Article V or X, at the time of such transfer. The rights and obligations under Contract, insofar as not specifically restricted to the period of the leases, shall commence on the entry

después de comunicarlo al Organismo y a la Comisión con una antelación de noventa días, devolverá a ésta cualquier material combustible cuyo título de propiedad no haya obtenido de conformidad con los artículos V o X.

Sección 8. El Uruguay envasará el material combustible, para su transporte, en recipientes de un tipo aprobado para este fin por el Organismo y por la Comisión.

Sección 9. El Uruguay devolverá el material combustible, ajustándose a las medidas de seguridad y protección de la salud establecidas por el Organismo y la Comisión, en un puerto de entrada de los Estados Unidos designado por la Comisión previa consulta con el Organismo y con el Uruguay.

Sección 10. Una vez llegado el material combustible al puerto de entrada, la Comisión hará las gestiones oportunas para que se autorice la importación de tal material. Seguidamente, y a menos que se decida otra cosa por mutuo acuerdo, el Uruguay, a petición y en nombre y representación del Organismo, adoptará las medidas oportunas para que, con sujeción a las condiciones, tarifas y permisos que procedan, un transportista se encargue de transportar ese material por vía comercial hasta la instalación de la Comisión o el lugar que ésta haya designado. La Comisión se hará cargo del material combustible en esa instalación o lugar, facilitando el correspondiente recibo en debida forma al Uruguay, de cuyo recibo el Uruguay enviará al Organismo una copia certificada.

Sección 11. El Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, el Uruguay, abonará todos los gastos correspondientes al transporte del material combustible dentro y fuera del territorio de los Estados Unidos de América y a la entrega y almacenamiento de dicho material, así como los correspondientes a la manipulación del mismo en relación con su entrega y cesión; estos gastos no correrán por cuenta de la Comisión ni serán sufragados por ésta.

Sección 12. Las Partes podrán convenir en que el material combustible sea devuelto en varias partidas, en cuyo caso las disposiciones del presente Contrato se aplicarán a cada partida por separado, conforme proceda.

Artículo III

DURACIÓN DE LOS ARRIENDOS

Sección 13. Los arriendos especificados en las secciones 1 y 2 comenzarán en el momento en que, con arreglo a lo dispuesto en la sección 3, el Uruguay, en nombre y representación del Organismo, acepte la posesión del material combustible. Los arriendos terminarán, o bien en el momento en que, conforme a la sección 10, la Comisión acepte la posesión del material combustible una vez que le sea devuelto, o bien, respecto de cualquier material cuyo título de propiedad se transfiera con arreglo a los artículos V o X, en el momento de dicha transferencia. Los derechos y obliga-

into force of this Contract and shall, to the extent unfulfilled, extend beyond the termination of the leases.

Section 14. The leases shall terminate on 30 June 1967, it being understood that the parties intend to negotiate in due time concerning a renewal of these leases, or the conclusion of appropriately amended leases or another agreement. Any party may specify an earlier termination date by sixty days' notice to the other parties if any obligation of the Co-operation Agreement or of this Contract has not been fulfilled by the other parties thereto. The Agency may specify an earlier termination date :

- (i) Under the conditions specified in Article XII.A.7 and XII.C of its Statute ; or
- (ii) After consultation with or at the request of Uruguay, in case of any increase, pursuant to Section 19, in the Use or Consumption Charges above the rates indicated in Sections 15 (a) and (b) respectively.

After consultation with Uruguay the Agency may, by notification to the Commission, cancel this contract before acceptance of possession of any of the fuel material.

Article IV

PAYMENT

Section 15. Uruguay shall pay the Agency and the Agency shall pay the Commission :

- (a) A Use Charge for the fuel material, levied for the period of the leases or until it has been determined in accordance with Section 16 (b) that it is impossible to return the fuel material, and calculated in accordance with the Commission's lease provisions and its schedule of charges for enriched uranium published in the United States Federal Register (hereinafter called the "Commission's published charges") and in effect during the appropriate period. At present the Use Charge is calculated at an annual rate of 4.75% of the values specified in sub-section (b).
- (b) A Consumption Charge equal to the value of any of the fuel material lost, consumed or otherwise not returned, calculated in accordance with the Commission's published charges in effect at the time of the determination called for by Section 16 (b). The present charge is US \$ 2.23 per gram of the uranium. A Consump-

ciones derivados del presente Contrato, en cuanto no se circunscriban concretamente a la duración de los arriendos, nacerán en el momento de la entrada en vigor del presente Contrato y, en la medida en que no se hayan ejercitado o cumplido subsistirán después de terminados los arriendos.

Sección 14. Los arriendos terminarán el 30 de junio de 1967, quedando entendido que las Partes tienen el propósito de iniciar negociaciones a su debido tiempo para la renovación de esos arriendos, la conclusión de contratos de arrendamiento debidamente modificados o bien la conclusión de otro acuerdo. Cualquiera de las Partes podrá fijar una fecha anterior como término del plazo de arrendamiento, comunicándolo a las demás Partes con sesenta días de antelación, si alguna de estas Partes no hubiese cumplido cualquiera de las obligaciones nacidas del Acuerdo de Cooperación o del presente Contrato. El Organismo podrá fijar una fecha anterior para la terminación de los arriendos en cualquiera de los siguientes casos :

- i) Cuando corresponda según se especifica en el apartado 7 del párrafo A y en el párrafo C del Artículo XII de su Estatuto ;
- ii) Previa consulta con el Uruguay, o a petición de éste, en el caso de que, con arreglo a lo previsto en la Sección 19, se modifiquen los derechos de uso o de consumo de forma que se rebasen los valores especificados en los apartados *a)* y *b)*, respectivamente, de la Sección 15.

El Organismo, previa consulta con el Uruguay, podrá cancelar el presente Contrato antes de tomar posesión de cualquier parte del material combustible, siempre y cuando lo notifique así a la Comisión.

Artículo IV

PAGOS

Sección 15. El Uruguay pagará al Organismo, y éste a la Comisión :

- a)* Unos derechos de uso por el material combustible, por la duración de los arriendos o hasta que, conforme a lo dispuesto en el apartado *b)* de la sección 16, se determine que es imposible restituir el material combustible, calculados conforme a las disposiciones de la Comisión en materia de arrendamiento y a sus tarifas de derechos correspondientes al uranio enriquecido, publicadas en el Registro Federal de los Estados Unidos (que en adelante se denominarán « tarifas fijadas por la Comisión ») y que estén en vigor durante el período que corresponda. En la actualidad, los derechos de uso están fijados en un 4,75% de los valores especificados en el siguiente apartado *b)*.
- b)* Unos derechos de consumo por una cuantía igual al valor de cualquier cantidad de material combustible que se haya perdido o consumido, o que, por alguna otra razón, no se devuelva, calculados conforme a las tarifas fijadas por la Comisión que se hallen en vigor en el momento de realizarse la determinación prevista en el

tion Charge shall be calculated at an appropriately lower rate as determined by the Commission for any enriched uranium returned with an enrichment less than that of the material received.

Section 16. The Commission shall bill the Agency and the Agency shall thereupon bill Uruguay as follows :

- (a) For the Use Charge, at the end of June and December each year and on acceptance of possession upon return of any fuel material.
- (b) For the Consumption Charge, as soon as a determination has been made and agreed to by the parties that any of the fuel material has been depleted, lost, consumed or that a failure to or impossibility of return has occurred.

Section 17. At the request of the Commission Uruguay shall provide the Agency and the Commission with such information concerning the fuel material as may be required for the Commission to prepare its billings in accordance with Section 16.

Section 18. Payment shall be made by Uruguay to the Agency and by the Agency to the Commission or its designated agent or contractor, in United States currency. The Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on all amounts due and not paid within sixty days after the date of the Commission's invoice. Uruguay shall pay the Agency within thirty days after receipt of the Agency's invoice, to be dispatched after receipt of the Commission's invoice, and Uruguay shall reimburse the Agency for or, at the Agency's request and on its behalf, Uruguay shall pay directly to the Commission any additional charge if the delay beyond the sixty-day period was due to the fault of Uruguay.

Section 19. The Commission may, in accordance with its general policies, change its published charges on which are based the Use Charge referred to in Section 15 (a) and the Consumption Charge referred to in Section 15 (b), by giving thirty days' prior notice of such change to the Agency and to Uruguay. Any such change shall be effective as of the first day of the following January or July, as stated in the notice of change furnished by the Commission.

Article V

POSSIBLE TRANSFER OF TITLE

Section 20. At any time during the period of the leases Uruguay may acquire title to any of the fuel material by paying to the Commission, on behalf of the Agency,

apartado *b*) de la sección 16. En la actualidad, los derechos según tarifa ascienden a 2,23 dólares de los Estados Unidos por gramo de uranio. Por lo que respecta a cualquier cantidad de uranio enriquecido que se devuelva con un enriquecimiento inferior al que tenía el material recibido por el usuario se devengarán unos derechos de consumo que se calcularán aplicando una tarifa adecuada, más baja, conforme lo determine la Comisión.

Sección 16. La Comisión presentará al Organismo y éste a su vez presentará al Uruguay, facturas por los conceptos y en las fechas que se indican a continuación :

- a)* Por los derechos de uso, al final de junio y diciembre de cada año y al tomar posesión de cualquier cantidad de material combustible que se devuelva.
- b)* Por los derechos de consumo, en cuanto se haya determinado, y así lo hayan reconocido las Partes, que cierta cantidad de material combustible se ha empobrecido, perdido o consumido, o que por cualquier otra razón no ha sido o no puede ser devuelta.

Sección 17. A petición de la Comisión, el Uruguay facilitará al Organismo y a la Comisión las informaciones sobre el material combustible que la Comisión pueda necesitar para preparar las facturas a que se refiere la sección 16.

Sección 18. El Uruguay efectuará estos pagos al Organismo y éste a la Comisión o al agente o contratista que ésta designe, en moneda de los Estados Unidos. La Comisión quedará facultada para percibir unos derechos suplementarios equivalentes al seis por ciento anual sobre todas las cantidades que se le adeuden y que no se le hayan abonado dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la factura de la Comisión. El Uruguay pagará al Organismo, dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que la reciba, la factura que le pase el Organismo, la cual se le enviará una vez que éste reciba la factura de la Comisión, y reembolsará al Organismo el importe de los mencionados derechos suplementarios o bien los pagará directamente a la Comisión, a petición y en nombre y representación del Organismo, si la demora en el pago una vez transcurrido el plazo de sesenta días se debiera a omisión por parte del Uruguay.

Sección 19. La Comisión, de acuerdo con su política general de precios, podrá cambiar la tarifa en que están basados los derechos de uso especificados en el apartado *a*) de la sección 15 y los derechos de consumo especificados en el apartado *b*) de la misma sección, notificando dicho cambio al Organismo y al Uruguay con treinta días de anticipación. Esos cambios serán efectivos a partir del 1º de julio o del 1º de enero siguientes, según se indique en la notificación de la Comisión.

Artículo V

POSIBLE TRANSFERENCIA DEL TÍTULO DE PROPIEDAD

Sección 20. Dentro del período de vigencia de los arrendamientos, el Uruguay podrá en cualquier momento adquirir en título de propiedad de cualquier parte del

a sum equal to the Consumption Charge for such material. At the end of the month in which the Commission receives such payment, title to the material in question shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Uruguay.

Section 21. Upon any transfer of title pursuant to Section 20 or 32 the leases shall immediately terminate with respect to the material in question and no further charges pursuant to Article IV shall accrue with respect to such material.

Article VI

ASSIGNMENT, USE AND RETRANSFER

Section 22. Neither the Agency nor Uruguay may transfer any right or interest under this Contract to any third State.

Section 23. Unless otherwise agreed, Uruguay shall not use any fuel material to which it has not obtained title in accordance with Article V otherwise than in the reactor, nor transfer any such material outside the jurisdiction of the contracting States.

Article VII

SAFEGUARDS ON RETURN OF THE SUPPLIED MATERIAL

Section 24. Before any fuel material is returned to the Commission pursuant to this Contract, the Agency and the United States shall agree on the procedures by which the Agency can safeguard in the United States of America any plutonium produced in such material within the reactor.

PART II

THE EQUIPMENT AND CONTAINED SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Article VIII

TRANSFER OF SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL AND CERTAIN EQUIPMENT

Section 25. Subject to the provisions of the Co-operation Agreement the Commission shall transfer to the Agency and the Agency shall accept from the Commission a 5-curie plutonium-beryllium neutron source containing 79.98 grams of plutonium, and two fission counters each containing 1.51 grams of the isotope ^{235}U in 1.68

material combustible, abonando a la Comisión, en nombre y representación del Organismo, una suma igual a los derechos de consumo que correspondan por ese material. Al finalizar el mes dentro del cual la Comisión perciba dicha suma, la propiedad del material de que se trate pasará automáticamente al Organismo y, de éste, inmediata y automáticamente, al Uruguay.

Sección 21. Cuando tenga lugar una transferencia del título de propiedad con arreglo a las secciones 20 ó 32, se darán inmediatamente por terminados los arriendos respecto del material de que se trate y dejarán de devengarse cualesquiera derechos que pudieran corresponder con arreglo al Artículo IV.

Artículo VI

CESIÓN DE DERECHOS Y UTILIZACIÓN Y TRASLADO DEL MATERIAL

Sección 22. Ni el Organismo ni el Uruguay podrán ceder a un tercer Estado ningún derecho o beneficio derivado de este Contrato.

Sección 23. A menos que se acuerde lo contrario, el material combustible cuyo título de propiedad no haya sido adquirido por el Uruguay con arreglo al artículo V, sólo podrá utilizarse en el reactor ; el Uruguay no podrá trasladar dicho material fuera de la jurisdicción de ninguno de los Estados contratantes.

Artículo VII

APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS AL MATERIAL SUMINISTRADO, UNA VEZ DEVUELTO

Sección 24. Antes de que se proceda a devolver a la Comisión cualquier cantidad de material combustible con arreglo a las estipulaciones del presente Contrato, el Organismo y los Estados Unidos acordarán los procedimientos con arreglo a los cuales el Organismo podrá aplicar salvaguardias en territorio de los Estados Unidos de América, a cualquier cantidad de plutonio que se haya producido en dicho material dentro del reactor.

PARTE II

EQUIPO Y MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL EN ÉL CONTENIDO

Artículo VIII

TRANSFERENCIA DE EQUIPO Y MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL

Sección 25. De conformidad con lo dispuesto en el Acuerdo de Cooperación, la Comisión transferirá al Organismo y el Organismo aceptará de la Comisión una fuente neutrónica de plutonio-berilio de 5 curies con 79,98 gramos de plutonio y dos contadores de fisión cada uno con 1,51 gramos del isótopo ^{235}U en 1,68 gramos de uranio

grams of uranium (these items are hereinafter collectively called the "equipment and contained special fissionable material").

Section 26. The Agency shall transfer to Uruguay and Uruguay shall accept from the Agency the equipment and contained special fissionable material.

Section 27. The Commission shall provide for delivery of the equipment and contained special fissionable material to the Agency or, at the Agency's request and on its behalf, to Uruguay, at its present storage location in Montevideo on a date to be specified by the Agency after consultation with the Commission and Uruguay.

Section 28. The Agency or, at the Agency's request and on its behalf, Uruguay shall accept possession of the equipment and contained special fissionable material at the designated location and shall sign an appropriate written receipt therefor.

Section 29. Title to the equipment and special fissionable material shall vest in the Agency upon transfer of possession and shall thereafter immediately and automatically vest in Uruguay.

Article IX

PAYMENT

Section 30. (a) With respect to the equipment, the Agency shall send an invoice to Uruguay at or subsequent to the transfer of possession pursuant to Section 28. Within thirty days from the date of this invoice Uruguay shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 31 (a).

(b) With respect to the contained fissionable material, the Agency shall send an invoice to Uruguay within thirty days after the end of the calendar year in which this Contract is concluded. Within thirty days from the date of this invoice Uruguay shall pay to the Agency in United States currency a sum equal to that which the Agency will be obliged to pay to the Commission pursuant to Section 31 (b).

(c) If the Agency does not receive payment within thirty days after the date of invoice, it is entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

Section 31. (a) The Commission shall send to the Agency an invoice for the equipment at or subsequent to the time the Commission transfers possession pursuant to Section 28. Within sixty days from the date of this invoice the Agency shall pay for the equipment according to the following schedule of charges :

For the plutonium-beryllium neutron source, excluding the contained plutonium	\$1000.00
For the two fission counters, excluding the contained uranium	\$1500.00

(equipo y material que, en adelante, se denominarán colectivamente « el equipo y material fisionable especial en él contenido »).

Sección 26. El Organismo transferirá al Uruguay, y el Uruguay aceptará del Organismo, el equipo y el material fisionable especial en él contenido.

Sección 27. La Comisión dispondrá lo necesario para la entrega del equipo y el material fisionable especial en él contenido al Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, al Uruguay, en su actual lugar de almacenamiento en Montevideo, en la fecha que el Organismo fije previa consulta con la Comisión y con el Uruguay.

Sección 28. El Organismo o, a petición y en nombre y representación de éste, el Uruguay, aceptará la posesión del equipo y el material fisionable especial en él contenido, en el lugar designado, y firmará el correspondiente recibo en debida forma.

Sección 29. El título de propiedad del equipo y del material fisionable especial en él contenido pasará al Organismo en el momento de la transferencia de posesión y, de éste, inmediata y automáticamente, al Uruguay.

Artículo IX

PAGOS

Sección 30. a) Con respecto al equipo, el Organismo enviará una factura al Uruguay en el momento en que se efectúe la transferencia de posesión con arreglo a la sección 28, o una vez efectuada dicha transferencia. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de la factura, el Uruguay pagará al Organismo, en moneda de los Estados Unidos, una suma igual a la que el Organismo deberá abonar a la Comisión de conformidad con el apartado *a)* de la sección 31.

b) Por lo que respecta al material fisionable contenido, el Organismo enviará una factura al Uruguay dentro de los treinta días siguientes al final del año civil en que se haya concertado el presente Contrato. Dentro de los treinta días siguientes a la fecha de esta factura, el Uruguay pagará al Organismo, en moneda de los Estados Unidos, una suma igual a la que el Organismo deberá abonar a la Comisión de conformidad con el apartado *b)* de la sección 31.

c) De no efectuarse el pago a los treinta días de la fecha de la factura, el Organismo queda autorizado a aumentar en un seis por ciento anual la cantidad que no le haya sido abonada.

Sección 31. a) La Comisión enviará una factura al Organismo por el equipo en el momento en que efectúe la transferencia de posesión con arreglo a la sección 28, o una vez efectuada dicha transferencia. Dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la factura, el Organismo pagará el equipo, con arreglo a la siguiente tarifa :

Por la fuente neutrónica de plutonio-berilio, excluido el plutonio en ella contenido	1 000 dólares
Por los dos contadores de fisión, excluido el uranio contenido . . .	1 500 dólares

(b) The Commission shall send an invoice to the Agency for the contained special fissionable material at the end of the calendar year in which this Contract is concluded. Within sixty days from the date of the invoice the Agency shall pay for the contained special fissionable material according to the following schedule of charges :

	<i>Base Charge</i>	<i>Use Charge</i>
For the plutonium contained in the neutron source . .	\$43.00	4.75 %
	per gram	per annum
For the uranium contained in the fission counters . .	\$10.808	4.75 %
	per gram	per annum

The invoice shall cover an amount equivalent to the value of the contained special fissionable material, in accordance with the applicable Base Charge, and a Use Charge for the period commencing with the date of transfer of possession pursuant to Section 28 and ending with the date of the Commission's invoice ; provided that, to the extent any of the contained special fissionable material is made the subject of a gift, the invoice amount shall be reduced by the value of the free material, but provided further that the Use Charge shall apply for the indicated period whether or not the contained special fissionable material is made the subject of a gift. The Use Charge and the Base Charge provided herein are subject to change by the Commission in the same manner as provided in Section 19.

(c) Payment shall be made in United States currency to the Commission or its designated agent or contractor. If payment is not received within sixty days after the date of invoice, the Commission shall be entitled to an additional charge at the rate of six per cent per annum on the unpaid amount.

PART III

GENERAL PROVISIONS

Article X

PROVISION OF FREE SPECIAL FISSIONABLE MATERIAL

Section 32. In order to assist and encourage research on peaceful uses or for medical therapy, the Commission has in each calendar year offered to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US \$ 50 000 at the time of transfer, to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement. If the Commission finds the project to which this Contract relates eligible, it shall decide by the end of the calendar year in which this Contract is concluded on the extent, if any, to which the project shall benefit by the gift offer, and shall promptly notify the Agency and Uruguay of that decision. Thereupon, at the

b) Por lo que respecta al material fisionable especial contenido, la Comisión enviará una factura al Organismo al finalizar el año civil en el que se haya concertado el presente Contrato. Dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la factura, el Organismo pagará el material fisionable especial contenido con arreglo a la siguiente tarifa :

	<i>Derechos básicos</i>	<i>Derechos de uso</i>
Por el plutonio contenido en la fuente neutrónica . .	43,00 dólares por gramo	4,75 % anual
Por el uranio contenido en los contadores de fisión .	10,808 dólares por gramo	4,75 % anual

La factura cubrirá una suma equivalente al valor del material fisionable especial contenido, de conformidad con los derechos básicos aplicables, y un derecho de uso por el período comprendido entre la fecha de transferencia del título de propiedad con arreglo a la sección 28 y la fecha de la factura de la Comisión ; quedando entendido que en la medida en que cualquier cantidad del material fisionable contenido sea objeto de donación, la suma inscrita en la factura se reducirá por el valor del material gratuito, y a condición, además, de que el derecho de uso se aplique durante el indicado período independientemente de que el material fisionable contenido sea o no objeto de donación. Los derechos de uso y los derechos básicos establecidos en la presente disposición podrán ser modificados por la Comisión, tal como se dispone en la sección 19.

c) El pago se efectuará a la Comisión o al agente o contratista que ésta designe, en moneda de los Estados Unidos. De no efectuarse dicho pago dentro de los sesenta días siguientes a la fecha de la factura, la Comisión quedará facultada para percibir unos derechos suplementarios equivalentes al seis por ciento anual sobre las cantidades que no le hayan sido abonadas.

PARTE III

CLAUSULAS GENERALES

Artículo X

SUMINISTRO DE MATERIAL FISIONABLE ESPECIAL GRATUITO

Sección 32. Para fomentar y estimular la investigación sobre las aplicaciones de la energía atómica con fines pacíficos, o para usos terapéuticos, la Comisión se ha ofrecido cada año civil a donar al Organismo materiales fisionables especiales por un valor máximo de 50 000 dólares en el momento de la entrega, que se suministrarán con cargo a las cantidades especificadas en el párrafo A del artículo II del Acuerdo de Cooperación. Si la Comisión estima que el proyecto a que se refiere el presente Contrato reúne las condiciones requeridas, decidirá, antes de que termine el año civil en que se concluya el presente Contrato, si dicho proyecto se beneficiará del ofrecimiento indi-

end of that calendar year, title to such part of the fuel material as corresponds to the notified gift of that material shall automatically vest in the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Uruguay. The payments provided in Sections 30 (b) and 31 (b) shall be reduced by the value of any free material thus made available for the equipment and contained special fissionable material.

Article XI

WARRANTY, RESPONSIBILITY AND LIABILITY

Section 33. Neither the Agency nor the Commission make any warranty either express, implied, statutory or otherwise with regard to the fuel material.

Section 34. The Agency shall assume full responsibility to the Commission, during the period of the leases, for the fuel material, including any loss, destruction, depletion, contamination or consumption thereof, and after acceptance of possession pursuant to Section 28, for the equipment and contained special fissionable material. Uruguay shall be equally responsible to the Agency.

Section 35. Neither the Agency nor any person acting on its behalf shall at any time bear any responsibility towards Uruguay or any person claiming through Uruguay, for the safe handling and the use of the fuel material and of the equipment and contained special fissionable material.

Section 36. Neither the United States nor the Commission, nor any person acting on behalf of the Commission, shall bear any responsibility for the safe handling and the use of the equipment and contained special fissionable material, or for the fuel material before its return in accordance with Section 10.

Section 37. The Agency shall hold harmless the Commission and Uruguay shall hold harmless the Agency against any liability from any cause arising in connection with the fuel material during the period of the leases.

Section 38. Unless expressly waived in writing by the Agency and the Commission, Uruguay agrees to indemnify the Agency, the United States, the Commission, or any person acting on behalf of the Agency or the Commission, against liability, and resultant costs and expenses incurred, for infringement of any patent occurring in the utilization by Uruguay of the fuel material.

cado y, en caso afirmativo, en qué medida ; la decisión se notificará inmediatamente al Organismo y al Uruguay. Seguidamente, al finalizar ese año civil, el título de propiedad de aquella parte del material combustible indicada en la notificación de la donación de ese material, pasará automáticamente al Organismo y, de éste, inmediata y automáticamente, al Uruguay. De las sumas cuyo pago se prevé en los apartados *b*) de la sección 30 y *b*) de la sección 31 se deducirá el valor de toda cantidad de material donado de esta forma para el equipo y el material fisionable especial en él contenido.

Artículo XI

GARANTÍA Y RESPONSABILIDAD

Sección 33. Ni el Organismo ni la Comisión otorgarán garantía alguna, bien sea expresa, táctica, estatutaria o de otro género, respecto del material combustible.

Sección 34. Durante el período de los arriendos, el Organismo asumirá ante la Comisión plena responsabilidad por el material combustible, incluida la derivada de toda pérdida, destrucción, empobrecimiento o consumo de dicho material, así como, una vez aceptada su posesión con arreglo a la sección 28, por el equipo y el material fisionable especial en él contenido. Análogamente, el Uruguay será responsable ante el Organismo.

Sección 35. Ni el Organismo ni ninguna persona que actúe en su nombre y representación asumirá en ningún momento responsabilidad alguna ante el Uruguay ni ante ninguna persona que reclame por conducto del Uruguay, por la manipulación en condiciones de seguridad ni por la utilización del material combustible o del equipo y el material fisionable especial en él contenido.

Sección 36. Ni los Estados Unidos, ni la Comisión, ni ninguna persona que actúe en nombre y representación de ésta, asumirá responsabilidad alguna por la manipulación en condiciones de seguridad ni por la utilización del equipo y del material fisionable especial en él contenido, como tampoco respecto del material combustible antes de que éste sea devuelto de conformidad con la sección 10.

Sección 37. El Organismo eximirá a la Comisión y el Uruguay eximirá al Organismo de toda responsabilidad, sea cual fuere su causa, originada por el material combustible durante el período de los arriendos.

Sección 38. A menos que el Organismo y la Comisión renuncien expresamente a ello por escrito, el Uruguay indemnizará al Organismo, a los Estados Unidos, a la Comisión o a cualesquiera personas que actúen en nombre y representación del Organismo o de la Comisión, por los daños y perjuicios, así como por los gastos que deriven de la infracción de alguna patente durante la utilización por el Uruguay del material combustible.

Article XII

OFFICIALS NOT TO BENEFIT

Section 39. No Member of the Congress of the United States of America or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Contract or any benefit that may arise therefrom.

Article XIII

WAIVER OF RIGHTS BY COMMISSION

Section 40. Nothing in this Contract shall obligate the Agency or Uruguay to pay any charges or observe any provisions of, or established pursuant to, this Contract, if the Commission, in accordance with statutory or other authority available to it, determines that such charges or other provisions are not applicable.

Article XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 41. Any question or dispute concerning the quantity or isotopic composition of the fuel material shall, at the request of any party to this Contract, be submitted to a laboratory agreed upon by all parties. The laboratory may perform any tests or analyses that it deems necessary, and all parties agree to facilitate its work in every way. The results of the measurements by the laboratory shall be considered final and binding on all parties. The costs of the measurements by the laboratory shall be borne equally by the parties, provided that if the measurements insisted upon by any party or parties are confirmed by the laboratory such party or parties shall not be obliged to bear any share of the related costs.

Section 42. Any other dispute arising out of the interpretation or application of this Contract which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned shall on the request of any party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

- (a) If the dispute involves only two of the parties to this Contract, all three parties agreeing that the third is not concerned, the two parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to do so. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

Artículo XII

EXCEPTUACIÓN DE BENEFICIOS

Sección 39. Ningún miembro del Congreso de los Estados Unidos de América ni ningún Comisario Residente de los Estados Unidos de América podrá intervenir o participar de alguna manera en este Contrato ni en los beneficios que de él se deriven.

Artículo XIII

RENUNCIA DE DERECHOS POR PARTE DE LA COMISIÓN

Sección 40. Ninguna de las cláusulas del presente Contrato obligará al Organismo o al Uruguay a abonar los derechos en él estipulados ni a observar sus disposiciones o las que para su aplicación se establezcan si, con arreglo a sus facultades estatutarias o de otro carácter, la Comisión determina que esos derechos o disposiciones no son aplicables.

Artículo XIV

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 41. Todo desacuerdo o controversia relativo a la cantidad o a la composición isotópica del material combustible será sometido, a petición de cualquiera de las Partes en el presente Contrato, a un laboratorio acordado por todas las Partes. Dicho laboratorio podrá efectuar las pruebas o análisis que estime necesarios, y las Partes acuerdan facilitar su labor por todos los medios. Los resultados de las mediciones hechas por el laboratorio serán considerados definitivos y obligatorios por todas las Partes. Los gastos que entrañen dichas mediciones se dividirán por igual entre las Partes, con la salvedad de que si el laboratorio confirma las mediciones propugnadas por una o más Partes, esta Parte o Partes no estarán obligadas a sufragar gasto alguno.

Sección 42. Toda otra controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Contrato que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes, se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral formado como sigue :

- a) Si la controversia afecta sólo a dos de las Partes en el presente Contrato, y las tres Partes han convenido en que la tercera no está interesada, cada una de las Partes afectadas designará un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará de Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje una de las Partes no ha designado árbitro, la otra Parte en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro, el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento.

- (b) If the dispute involves all three parties to this Contract, each party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any party has not designated an arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to designate the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum. All decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be established by the tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on all parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article XV

ENTRY INTO FORCE

Section 43. This Contract shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Commission and Uruguay.

DONE in Tokyo, on the 24th day of September 1965, in triplicate in the English and Spanish languages.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

Robert E. HOLLINGSWORTH

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

Alfonso FRANGELLA

- b) Si la controversia afecta a las tres Partes en el presente Contrato, cada una de ellas designará un árbitro, y los tres árbitros designados elegirán por decisión unánime un cuarto árbitro, que actuará de Presidente, y un quinto árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje alguna de las Partes no ha designado árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre los árbitros necesarios. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del tercero de los tres primeros árbitros, el Presidente o el quinto árbitro no han sido elegidos, se seguirá el mismo procedimiento.

La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será establecido por el tribunal, cuyas decisiones, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes serán obligatorias para todas éstas. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Artículo XV

ENTRADA EN VIGOR

Sección 43. El presente Contrato entrará en vigor en el momento en que lo firmen el Director General del Organismo, o un representante suyo, y los representantes autorizados de la Comisión y del Uruguay.

HECHO en Tokio, el 24 de septiembre de 1965, en tres ejemplares en los idiomas español e inglés.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Por la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos,
en representación del Gobierno de los Estados Unidos de América :

Robert E. HOLLINGSWORTH

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay :

Alfonso FRANGELLA

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8124. CONTRAT³ POUR LA LOCATION D'URANIUM ENRICHIE ET POUR LA CESSION DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX ET DE MATÉRIEL DESTINÉS À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN URUGUAY. SIGNÉ À TOKYO, LE 24 SEPTEMBRE 1965

ATTENDU que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé « l'Uruguay »), désireux d'entreprendre un projet comportant l'exploitation d'un réacteur pour la formation et la recherche à des fins pacifiques, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») en vue d'obtenir notamment du matériel et les produits fissiles nécessaires à la réalisation de ce projet ;

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé ledit projet le 24 février 1965, et que l'Agence et l'Uruguay concluent ce jour un accord⁴ relatif à l'octroi par l'Agence de l'assistance demandée par l'Uruguay ;

ATTENDU que l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») ont conclu, le 11 mai 1959 un Accord de coopération⁵ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») en vertu duquel les États-Unis se sont engagés à mettre à la disposition de l'Agence, conformément à son Statut⁶ une certaine quantité de produits fissiles spéciaux ;

ATTENDU que l'Uruguay a conclu des arrangements avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de l'acquisition du réacteur, des éléments combustibles et du matériel destinés au réacteur, lesquels réacteurs, éléments combustibles et matériel se trouvent actuellement entreposés sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay sous la garde des États-Unis ;

ATTENDU que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom des États-Unis, possède du matériel et des produits fissiles spéciaux destinés au réacteur, notamment une source de neutrons au plutonium-béryllium et deux compteurs à fission ainsi que les produits fissiles spéciaux contenus dans ces compteurs ;

L'Agence, la Commission et l'Uruguay sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 24 septembre 1965, dès la signature, conformément à l'article XV.

⁴ Voir p. 117 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 359.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

PREMIÈRE PARTIE

COMBUSTIBLE

Article premier

CESSION

1. Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération, la Commission donne en location à l'Agence, et l'Agence loue à la Commission 16 049,57 grammes d'uranium contenant 3 182,63 grammes de l'isotope ^{235}U (ci-après dénommé « le combustible ») contenu dans 14 éléments combustibles, 4 éléments de commande et 5 plaques de combustible de réserve destinés à un réacteur « Lockheed Nuclear Products » de 100 kilowatts pour la formation et la recherche.

2. L'Agence donne en location à l'Uruguay, et l'Uruguay loue à l'Agence le combustible.

3. La Commission, agissant au nom de l'Agence, fait livrer le combustible à l'Uruguay, à son dépôt actuel de Montevideo, à une date fixée par l'Agence après consultation avec la Commission et l'Uruguay. L'Uruguay accepte de prendre possession du combustible et remet à cet effet une décharge à la Commission, au nom de l'Agence, et à l'Agence, au nom de l'Uruguay.

4. L'Agence ou l'Uruguay peut à tout moment, dans les trente jours suivant la cession du combustible conformément au paragraphe 3, vérifier la quantité et la composition isotopique du combustible. Le coût de la vérification (y compris la valeur des éléments combustibles qui seraient détruits ainsi que toute redevance de consommation payable conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 15) est à la charge de la Partie procédant à la vérification.

5. Sous réserve des dispositions des articles V ou X, le titre de propriété du combustible appartient en tous temps aux États-Unis.

Article II

RETOUR

6. Sous réserve des dispositions des articles V ou X, l'Agence assume envers la Commission la responsabilité de retourner la totalité du combustible, au plus tard à la date d'expiration de la location fixée au paragraphe 14.

7. Au plus tard à la date d'expiration de la location, et après avoir donné un préavis de quatre-vingt-dix jours à l'Agence et à la Commission, l'Uruguay, à la demande et au nom de l'Agence, retourne à la Commission le combustible pour lequel il n'a pas reçu de titre de propriété conformément aux dispositions des articles V ou X.

8. L'Uruguay fait emballer le combustible, aux fins d'expédition, dans des récipients approuvés à cette fin par l'Agence et la Commission.

9. L'Uruguay retourne le combustible en se conformant aux mesures de santé et de sécurité prescrites par l'Agence et la Commission, au port d'entrée des États-Unis désigné par la Commission après consultation de l'Agence et de l'Uruguay.

10. À l'arrivée du combustible au port d'entrée, la Commission prend les dispositions nécessaires pour en autoriser l'importation. À moins qu'il n'en ait été autrement convenu, l'Uruguay doit ensuite, à la demande et au nom de l'Agence, faire le nécessaire pour qu'un transporteur, conformément aux conditions financières et autres qui seraient fixées, transporte ce combustible par un moyen de transport commercial jusqu'à l'installation de la Commission ou tout autre emplacement que la Commission a spécifiés. La Commission accepte de prendre possession du combustible à l'installation ou à l'emplacement spécifiés et elle signe à cet effet une décharge dont l'Uruguay transmet une copie certifiée à l'Agence.

11. L'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, l'Uruguay acquitte tous les frais afférents au transport du combustible à l'intérieur et à l'extérieur des États-Unis, à sa livraison et à son stockage ainsi qu'à sa manipulation pendant les opérations de livraison et de cession ; la Commission n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne ces frais.

12. Sur accord des Parties, le combustible peut être retourné en plusieurs expéditions, auquel cas les dispositions pertinentes du présent contrat s'appliquent séparément à chacune de ces expéditions.

Article III

DURÉE DE LA LOCATION

13. La location spécifiée aux paragraphes 1 et 2 commence au moment où, conformément aux dispositions du paragraphe 3, l'Uruguay, agissant au nom de l'Agence, accepte de prendre possession du combustible. Elle prend fin, soit au moment où, conformément aux dispositions du paragraphe 12, la Commission accepte de reprendre possession du combustible, soit, en ce qui concerne les matières dont le titre de propriété est transféré conformément aux dispositions des articles V et X, au moment où ce transfert a lieu. Pour autant qu'ils ne sont pas spécifiquement limités, à la période de location, les droits et obligations découlant du présent contrat sont assumés au moment de son entrée en vigueur et se prolongent, le cas échéant, au-delà de l'expiration de la période de location.

14. La location se termine le 30 juin 1967, étant entendu que les Parties ont l'intention d'entreprendre en temps utile des négociations en vue du renouvellement de la location ou de la conclusion d'un contrat de location modifié ou d'un autre accord. Toute Partie peut, moyennant un préavis de soixante jours, fixer une date antérieure d'expiration si une obligation quelconque découlant de l'Accord de coopération ou du présent contrat n'est pas remplie par les autres Parties à cet Accord ou au présent contrat. L'Agence peut fixer une date antérieure d'expiration :

- i) dans les conditions spécifiés à l'alinéa A.7 et au paragraphe C de l'Article XII de son Statut ;
- ii) après consultation ou à la demande de l'Uruguay, en cas d'augmentation, conformément aux dispositions du paragraphe 19, des redevances d'utilisation ou de consommation au-delà des taux fixés aux alinéas a) et b), respectivement, du paragraphe 15.

Après consultation de l'Uruguay, l'Agence peut, à condition d'en informer la Commission, résilier le présent contrat avant d'être entrée en possession d'une partie quelconque du combustible.

Article IV

PAIEMENT

15. L'Uruguay paie à l'Agence et l'Agence paie à la Commission :

- a) Une redevance d'utilisation du combustible, perçue pour la durée de la location ou pour la période se terminant au moment où il aura été déterminé, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 16, que le combustible ne peut être retourné ; cette redevance est calculée selon le barème appliqué par la Commission pour les locations et d'après les tarifs indiqués pour l'uranium enrichi dans le *Federal Register* des États-Unis (ci-après dénommés « les tarifs de la Commission ») et en vigueur pendant la période appropriée. Actuellement, la redevance d'utilisation est calculée au taux annuel de 4,75 % des valeurs spécifiées à l'alinéa b).
- b) Une redevance de consommation égale à la valeur de toute quantité de combustible qui n'est pas retournée, soit qu'elle ait été perdue ou consommée, soit pour toute autre raison, calculée selon les tarifs de la Commission en vigueur au moment de la détermination prévue à l'alinéa b) du paragraphe 16. Actuellement, cette redevance est de 2,23 dollars par gramme d'uranium. Par ailleurs, une redevance de consommation est calculée selon un barème approprié moins élevé fixé par la Commission, pour toute quantité d'uranium enrichi qui est retournée à un degré d'enrichissement moindre que celui de la matière fournie.

16. La Commission facture à l'Agence et l'Agence facture à l'Uruguay :

- a) La redevance d'utilisation, à la fin des mois de juin et de décembre de chaque année et au moment de l'établissement de la décharge lorsque du combustible est retourné.
- b) La redevance de consommation, dès qu'il aura été déterminé et admis par les Parties que du combustible a été appauvri, perdu ou consommé, n'a pas été retourné ou ne peut être retourné.

17. À la demande de la Commission, l'Uruguay fournit à l'Agence et à la Commission tous renseignements concernant le combustible dont la Commission peut avoir besoin pour établir les factures visées au paragraphe 16.

18. Le paiement est effectué, en monnaie des États-Unis, par l'Uruguay à l'Agence et par l'Agence à la Commission ou à l'intermédiaire ou au sous-traitant désigné par la Commission. La Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour toutes les sommes dues et non réglées dans les soixante jours qui suivent la date de la facture de la Commission. L'Uruguay paie à l'Agence, dans les trente jours qui suivent la réception de la facture envoyée par l'Agence après réception de la facture de la Commission, et l'Uruguay rembourse à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, verse directement à la Commission toute redevance supplémentaire si le retard après le délai de soixante jours est imputable à une faute de l'Uruguay.

19. La Commission peut, conformément à ses principes généraux, modifier les tarifs sur la base desquels sont établies la redevance d'utilisation spécifiée à l'alinéa *a*) du paragraphe 15 et la redevance de consommation spécifiée à l'alinéa *b*) du paragraphe 15, en donnant un préavis de trente jours à l'Agence et à l'Uruguay. Toute modification prend effet le 1^{er} juillet ou le 1^{er} janvier suivant, selon l'indication donnée dans le préavis de la Commission.

Article V

TRANSFERT ÉVENTUEL DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

20. À tout moment pendant la durée de la location, l'Uruguay peut acquérir le titre de propriété d'une quantité quelconque du combustible en versant à la Commission, au nom de l'Agence, une somme égale à la redevance d'utilisation fixée pour ce combustible. À la fin du mois au cours duquel la Commission a reçu ce versement, le titre de propriété du combustible en question est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré à l'Uruguay.

21. Un transfert de titre de propriété effectué conformément aux dispositions des paragraphes 20 ou 32 entraîne immédiatement l'expiration de la location en ce qui concerne le combustible en question et aucune redevance prévue à l'article IV ne peut dorénavant être exigée pour ce combustible.

Article VI

AFFECTATION, UTILISATION ET RÉTROCESSION

22. Ni l'Agence, ni l'Uruguay ne peut céder à un État tiers un droit ou un intérêt conféré par le présent contrat.

23. À moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'Uruguay ne doit pas utiliser de combustible pour lequel il n'a pas obtenu le titre de propriété conformément aux dispositions de l'article V dans une installation autre que le réacteur, ni transférer ce combustible en dehors de la juridiction des États contractants.

Article VII

GARANTIES APPLICABLES AU RETOUR DES MATIÈRES FOURNIES

24. Avant le retour d'une quantité quelconque du combustible à la Commission, conformément aux dispositions du présent contrat, l'Agence et les États-Unis arrêtent d'un commun accord les procédures selon lesquelles l'Agence peut appliquer des garanties, aux États-Unis d'Amérique, au plutonium produit dans ces matières à l'intérieur du réacteur.

PARTIE II

MATÉRIEL ET PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX QU'IL CONTIENT

Article VIII

CESSION DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX ET DE MATÉRIEL

25. Sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, la Commission cède à l'Agence et l'Agence accepte de la Commission une source de neutrons au plutonium-béryllium de 5 curies contenant 79,98 grammes de plutonium et deux compteurs à fission contenant chacun 1,51 gramme de l'isotope ^{235}U dans 1,68 gramme d'uranium (ces articles sont ci-après collectivement dénommés « le matériel et les produits fissiles spéciaux qu'il contient »).

26. L'Agence cède à l'Uruguay et l'Uruguay accepte de l'Agence le matériel et les produits fissiles spéciaux qu'il contient.

27. La Commission prend les mesures pour faire livrer le matériel et les produits fissiles spéciaux qu'il contient à l'Agence, ou, à la demande et au nom de l'Agence, à l'Uruguay, à son dépôt actuel de Montevideo, à une date spécifiée par l'Agence après consultation de la Commission et de l'Uruguay.

28. L'Agence ou, à la demande de l'Agence et en son nom, l'Uruguay accepte de prendre possession du matériel et des produits fissiles spéciaux qu'il contient au lieu fixé et signe à cet effet une décharge écrite.

29. Le titre de propriété du matériel et des produits fissiles spéciaux est transféré à l'Agence dès que la cession a eu lieu ; ce titre de propriété est immédiatement et automatiquement transféré à l'Uruguay.

Article IX

PAIEMENT

30. a) En ce qui concerne le matériel, l'Agence envoie une facture à l'Uruguay lorsque la cession a eu lieu conformément aux dispositions du paragraphe 28. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, l'Uruguay verse à l'Agence,

en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément aux dispositions du paragraphe 31 a).

b) En ce qui concerne les produits fissiles spéciaux contenus, l'Agence envoie une facture à l'Uruguay dans les trente jours suivant la fin de l'année civile pendant laquelle le présent contrat est conclu. Dans un délai de trente jours à compter de la date de cette facture, l'Uruguay verse à l'Agence, en monnaie des États-Unis, un montant égal à celui que l'Agence devra payer à la Commission conformément aux dispositions du paragraphe 31 b).

c) Si l'Agence ne reçoit pas ce versement dans les trente jours qui suivent la date de la facture, elle a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

31. a) La Commission envoie une facture à l'Agence lorsqu'elle a effectué la cession conformément au paragraphe 28. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix du matériel selon le barème ci-après :

Pour la source de neutrons au plutonium-béryllium, à l'exclusion du plutonium qu'elle contient	\$1 000,00
Pour les deux compteurs à fission, à l'exclusion de l'uranium qu'ils contiennent	\$1 500,00

b) La Commission envoie une facture à l'Agence pour les produits fissiles spéciaux contenus, à la fin de l'année civile pendant laquelle le présent contrat est conclu. Dans un délai de soixante jours à compter de la date de cette facture, l'Agence verse à la Commission le prix des produits fissiles spéciaux contenus, selon le barème ci-après :

	<i>Valeur de base</i>	<i>Redevance d'utilisation</i>
Pour le plutonium contenu dans la source de neutrons	\$43,00	4,75 %
	le gramme	par an
Pour l'uranium contenu dans les compteurs à fission	\$10,808	4,75 %
	le gramme	par an

La facture porte un montant représentant la valeur des produits fissiles spéciaux contenus, calculé d'après le prix unitaire applicable, et une redevance d'utilisation pour la période commençant à la date de la cession, conformément au paragraphe 28, et finissant à la date de la facture de la Commission ; si une certaine quantité de produits fissiles spéciaux contenus fait l'objet d'un don, le montant de la facture est réduit de la valeur de cette quantité, étant entendu que la redevance d'utilisation reste applicable pour la période indiquée même si lesdits produits fissiles font l'objet d'un don. La redevance d'utilisation et la valeur de base spécifiées dans le présent alinéa peuvent être modifiées par la Commission de la manière prévue au paragraphe 19.

c) Le montant sera réglé en monnaie des États-Unis à la Commission ou à l'intermédiaire ou sous-traitant désigné par elle. Si le paiement n'est pas intervenu dans les soixante jours qui suivent la date de la facture, la Commission a droit à une redevance supplémentaire au taux annuel de 6 % pour la somme non réglée.

PARTIE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article X

FOURNITURE À TITRE GRATUIT DE PRODUITS FISSILES SPÉCIAUX

32. En vue de promouvoir et d'encourager les recherches sur les applications pacifiques ou les emplois à des fins thérapeutiques, la Commission a offert de mettre à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, au cours de chaque année civile, des produits fissiles spéciaux représentant, au moment de la cession, une valeur allant jusqu'à 50 000 dollars des États-Unis qui devront être prélevés sur les quantités indiquées au paragraphe A de l'Article II de l'Accord de coopération. Si la Commission estime que le projet auquel se rapporte le présent contrat réunit les conditions requises, elle décide, avant la fin de l'année civile au cours de laquelle le présent contrat est conclu, dans quelle mesure ce projet doit bénéficier de ladite offre ; elle avise sans délai l'Agence et l'Uruguay de la décision prise. En conséquence, à l'expiration de cette année civile, le titre de propriété de la quantité de combustible correspondant au don annoncé est automatiquement transféré à l'Agence, puis immédiatement et automatiquement transféré à l'Uruguay. Les versements prévus aux alinéas 30 b) et 31 b) sont réduits de la valeur de toute quantité de matières que la Commission alloue gratuitement au titre du matériel et des produits fissiles spéciaux qu'il contient.

Article XI

GARANTIES ET RESPONSABILITÉ

33. Aucune garantie formelle, implicite, statutaire ou autre n'est donnée par l'Agence ou par la Commission en ce qui concerne le combustible.

34. Pendant la durée de la location, l'Agence assume envers la Commission la pleine responsabilité du combustible. Elle est responsable de la perte, de la destruction, de l'appauvrissement, de la contamination et de la consommation de toute partie de ce combustible, ainsi que du matériel et des produits fissiles spéciaux qu'il contient lorsqu'elle a accepté d'en prendre possession conformément au paragraphe 28. L'Uruguay assume la même responsabilité envers l'Agence.

35. Ni l'Agence, ni aucune personne agissant en son nom n'assume à aucun moment de responsabilité envers l'Uruguay ou à l'égard de personnes requérant par l'intermédiaire de l'Uruguay, du fait de la manipulation et de l'utilisation du combustible et du matériel et des produits fissiles spéciaux qu'il contient.

36. Ni les États-Unis, ni la Commission, ni aucune personne agissant au nom de la Commission, n'assume de responsabilité en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation du matériel et des produits fissiles spéciaux qu'il contient, ni en ce qui concerne le combustible avant qu'il en soit fait retour conformément aux dispositions du paragraphe 10.

37. L'Agence dégage la Commission et l'Uruguay dégage l'Agence de toute responsabilité pour tout fait auquel le combustible pourrait donner lieu pendant la durée de la location.

38. Sauf si l'Agence et la Commission y renoncent expressément par écrit, l'Uruguay accepte d'indemniser l'Agence, les États-Unis, la Commission ou toute personne agissant au nom de l'Agence ou de la Commission, pour la responsabilité, y compris les frais et dépenses, encourue du fait d'une violation des droits de brevet lors de l'utilisation du combustible par l'Uruguay.

Article XII

DÉSINTÉRESSEMENT DES OFFICIELS

39. Aucun membre du Congrès des États-Unis ni aucun commissaire résident des États-Unis n'est autorisé à être Partie au présent contrat ni à tirer un bénéfice quelconque de son exécution.

Article XIII

ABANDON DE DROITS PAR LA COMMISSION

40. Rien dans le présent contrat n'oblige l'Agence ou l'Uruguay à payer des redevances ni à se conformer à des dispositions du présent contrat ou à des dispositions en découlant, si la Commission, en vertu des pouvoirs statutaires ou autres dont elle dispose, décide que les dispositions relatives à ces redevances ou d'autres dispositions ne sont pas applicables.

Article XIV

RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

41. Tout litige ou différend concernant la quantité ou la composition isotopique du combustible est soumis, à la demande d'une des Parties au présent contrat, à un laboratoire agréé par toutes les Parties. Le laboratoire peut procéder à tous les essais et analyses qu'il juge nécessaires et toutes les Parties facilitent ses travaux par tous les moyens. Les résultats des mesures faites par le laboratoire sont considérés comme définitifs et comme liant toutes les Parties. Les frais ainsi encourus sont partagés également entre les Parties sous réserve que si les chiffres donnés par une ou deux Parties sont confirmés par le laboratoire, cette Partie ou ces Parties ne seront pas tenues d'assumer une part des frais encourus de ce fait.

42. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent contrat qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les

Parties sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent contrat et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers ;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent contrat, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés nomment à l'unanimité un quatrième arbitre, qui présidera le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des membres du tribunal est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales.

Article XV

ENTRÉE EN VIGUEUR

43. Le présent contrat entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Commission et de l'Uruguay.

FAIT à Tokyo, le 24 septembre 1965, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour la Commission de l'énergie atomique
au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Robert E. HOLLINGSWORTH

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :
Alfonso FRANGELLA

No. 8125

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
MEXICO and UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for a preliminary study of a nuclear electric
power and desalting plant. Signed at Washington,
on 7 October 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
MEXIQUE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord pour l'étude préliminaire d'une installation nucléaire
de production d'électricité et de dessalement. Signé à
Washington, le 7 octobre 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 8125. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR A PRELIMINARY STUDY OF A NUCLEAR ELECTRIC POWER AND DESALTING PLANT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 OCTOBER 1965

1. A Study Group shall be established by the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency"), the Government of Mexico and the Government of the United States of America in order to make a preliminary assessment of the technical and economic practicability of a dual-purpose nuclear power plant designed to produce fresh water and electricity for the arid region in the general area referred to in paragraph 2.
2. The general area to be studied shall be the States of California and Arizona in the United States and the States of Baja California and Sonora in Mexico.
3. The Study Group shall take into account the requirements of the area in question for electricity and fresh water for the purpose of estimating the size and type of plant needed to meet immediate and future requirements for industrial electric power and water for domestic, industrial and agricultural use.
4. The Study Group shall make a preliminary assessment of the economic advantages of various possible sites for the plant within the general area, taking into account pertinent factors and possible types and sizes of plants.
5. The Study Group shall consider different reactor types and power-producing systems and desalting methods with a view to recommending the best combination of power source and desalting plant.
6. The Study Group shall be composed as follows :
 - (a) A Chairman appointed by the Agency after consultation with the Government of Mexico and the Government of the United States. The Chairman may be an official of the Agency or an expert of acknowledged competence from any Member State of the Agency other than Mexico and the United States.

¹ Came into force on 7 October 1965 upon signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8125. ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA, EL GOBIERNO DE MEXICO Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA LLEVAR A CABO UN ESTUDIO PRELIMINAR DE UNA PLANTA NUCLEAR DE ENERGIA ELECTRICA Y DESALADORA

1. Se establecerá un Grupo de Estudio por el Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en adelante el « Organismo »), el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, a fin de hacer una apreciación preliminar de las posibilidades técnicas y económicas de una planta nuclear de potencia con el doble propósito de producir agua dulce y energía eléctrica para la región árida del área general a que se hace referencia en el párrafo 2.
2. El área general que será estudiada es la de los Estados de California y de Arizona en los Estados Unidos y los Estados de Baja California y Sonora en México.
3. El Grupo de Estudio tomará en cuenta las necesidades del área en cuestión por lo que toca a electricidad y agua dulce, con el objeto de estimar el tamaño y el tipo de planta que se requiere para satisfacer las necesidades inmediatas y las futuras de energía eléctrica industrial y de agua para usos domésticos, industriales y agrícolas.
4. El Grupo de Estudio hará una apreciación preliminar de las ventajas económicas que ofrecen diversos lugares para la planta dentro del área general, tomando en cuenta los factores pertinentes y los posibles tipos y tamaños de plantas.
5. El Grupo de Estudio considerará diferentes tipos de reactores y sistemas de producción de energía y métodos de desalar, con el objeto de recomendar la mejor combinación de fuente de energía y de planta desaladora.
6. El Grupo de Estudio estará integrado en la siguiente forma :
 - a) Un Presidente nombrado por el Organismo después de consultar con el Gobierno de México y con el Gobierno de los Estados Unidos. El Presidente puede ser un funcionario del Organismo o un experto de reconocida competencia de cualquiera de los Estados Miembros del Organismo, que no sean México ni los Estados Unidos.

- (b) Four experts appointed by the Government of Mexico, one from each of the following fields :
- Water resources ;
 - Water desalting ;
 - Nuclear power ;
 - Electricity generation.
- (c) Four experts in the same fields appointed by the Government of the United States.
- (d) An official of the Agency to act as Scientific Secretary of the Group.

The Study Group may enlist the services of other experts as temporary consultants.

7. The salaries and allowances, as well as the cost of travel and subsistence, of the experts appointed by the Government of Mexico shall be paid by that Government. The corresponding costs for the experts appointed by the Government of the United States shall be paid by that Government. The costs pertaining to the Chairman and Secretary of the Study Group shall be borne by the Agency. Any cost in connection with other experts or firms enlisted by this Study Group shall be paid by the Government of Mexico or the Government of the United States or both, as may be agreed between them taking into account recommendations by the Study Group.

8. The Study Group shall decide on the places where it shall meet and the duration of its meetings. The costs of the local facilities and services for the meetings shall be paid by the Party sponsoring them.

9. In the first stage of its work, the Study Group shall compile data in Mexico and the United States on electricity and fresh water requirements in the area under consideration. An assessment shall be made in respect of requirements in these two fields up to 1995.

10. In the second stage of its work, the Study Group shall meet to make a joint study of the data compiled and to decide on the best alternatives for a plant capable of meeting the fresh water and electricity requirements.

11. In the third stage of its work, the Study Group shall draw up a comprehensive report on present and future requirements for fresh water and electricity in the area. A study shall also be made of the economic aspects of the various alternatives selected during the second stage.

12. In the fourth stage of its work, a final report with conclusions on the work of the Group and recommendations for further action, including the desirability of a detailed

- b) Cuatro expertos nombrados por el Gobierno de México, uno por cada uno de los siguientes campos :
 - Recursos hidráulicos ;
 - Desalación de agua ;
 - Energía nuclear ;
 - Generación de energía eléctrica.
- c) Cuatro expertos en los mismos campos nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos.
- d) Un funcionario del Organismo que actuará como Secretario Científico del Grupo.

El Grupo de Estudio puede hacer uso de los servicios de otros expertos como consultores temporales.

7. Los sueldos y prestaciones, así como el costo de transportes y viáticos, de los expertos nombrados por el Gobierno de México, serán cubiertos por el mismo. Los gastos correspondientes de los expertos nombrados por el Gobierno de los Estados Unidos serán cubiertos por el mismo. Los costos relativos al Presidente y al Secretario del Grupo de Estudio serán sufragados por el Organismo. Cualquier costo en relación con los otros expertos o empresas, de cuyos servicios haga uso el Grupo de Estudio, serán cubiertos por el Gobierno de México o por el Gobierno de los Estados Unidos, o por ambos, según el acuerdo a que lleguen entre ellos, y tomando en cuenta las recomendaciones del Grupo de Estudio.

8. El Grupo de Estudio decidirá sobre los lugares y la duración de sus reuniones. Los costos de los servicios y de las facilidades locales que se requieran para las reuniones serán pagados por la Parte que las auspicie.

9. En la primera etapa de sus labores, el Grupo de Estudio recopilará datos en México y en los Estados Unidos sobre las necesidades de energía eléctrica y de agua dulce en el área a consideración. Se hará una apreciación con respecto a las necesidades en estos dos campos hasta 1995.

10. En la segunda etapa de sus labores, el Grupo de Estudio se reunirá con el objeto de llevar a cabo un examen conjunto de los datos recopilados y para decidir cuáles son las mejores alternativas de una planta capaz de satisfacer las necesidades de agua dulce y de energía eléctrica.

11. En la tercera etapa de sus labores, el Grupo de Estudio preparará un informe completo de las necesidades presentes y futuras de agua dulce y de energía eléctrica en el área. También se hará un estudio de los aspectos económicos de las diversas alternativas seleccionadas durante la segunda etapa.

12. En la cuarta etapa de sus labores, se someterá a la consideración del Organismo, del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos, un informe final con

engineering study, shall be submitted to the Agency, the Government of Mexico and the Government of the United States for consideration.

DONE at Washington, in triplicate, in the English and Spanish languages, this 7th day of October 1965.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Mexico :

Hugo B. MARGAIN

Nabor CARILLO FLORES

For the Government of the United States of America :

Stewart L. UDALL

Glenn T. SEABORG

Jack H. VAUGHN

conclusiones sobre los trabajos del Grupo de Estudio y con recomendaciones para actividades posteriores, incluyendo la conveniencia de efectuar un estudio detallado de ingeniería.

SUSCRITO en Washington, por triplicado, en inglés y en español, el 7 de octubre de 1965.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica :

Sigvard EKLUND

Por el Gobierno de México :

Hugo B. MARGAIN

Nabor CARILLO FLORES

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Stewart L. UDALL

Glenn T. SEABORG

Jack H. VAUGHN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8125. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT MEXICAIN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉTUDE PRÉLIMINAIRE D'UNE INSTALLATION NUCLÉAIRE DE PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ ET DE DESSALEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 OCTOBRE 1965

1. Un Groupe d'étude est constitué par l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement mexicain et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour procéder à une évaluation préliminaire des possibilités de réalisation, du point de vue économique et technique, d'une installation nucléaire à double fin qui produirait de l'eau douce et du courant électrique pour la zone aride située dans la région décrite au paragraphe 2.
2. La région à étudier comprend les États de Californie et d'Arizona aux États-Unis et les États de Basse-Californie et de Sonora au Mexique.
3. Le Groupe d'étude tiendra compte des besoins de la zone considérée en électricité et en eau douce pour déterminer la taille et le type de l'installation requise pour satisfaire les besoins immédiats et futurs de courant électrique à des fins industrielles et d'eau à des fins ménagères, industrielles et agricoles.
4. Le Groupe d'étude procédera à une évaluation préliminaire des avantages, du point de vue économique, des divers sites possibles dans la région considérée, en tenant compte des facteurs pertinents ainsi que de la taille et du type éventuels de l'installation.
5. Le Groupe d'étude envisagera plusieurs filières de réacteurs ainsi que divers systèmes de production de l'électricité et méthodes de dessalement afin de recommander la meilleure combinaison production d'électricité-dessalement pour l'installation.
6. Le Groupe d'étude sera composé comme suit :
 - a) Un président nommé par l'Agence après consultation du Gouvernement mexicain et du Gouvernement des États-Unis. Le président sera un fonctionnaire de l'Agence ou un spécialiste en renom, ressortissant de tout État Membre de l'Agence autre que le Mexique et les États-Unis.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 octobre 1965 dès la signature.

b) Quatre experts nommés par le Gouvernement mexicain, un dans chacun des domaines suivants :

Ressources hydrauliques,
Dessalement de l'eau,
Électricité d'origine nucléaire,
Production d'électricité.

c) Quatre experts, dans les mêmes domaines, nommés par le Gouvernement des États-Unis.

d) Un fonctionnaire de l'Agence, qui sera le secrétaire scientifique du Groupe.

Le Groupe d'étude pourra engager d'autres experts comme consultants temporaires.

7. Les traitements et indemnités ainsi que les frais de voyage et de subsistance des experts nommés par le Gouvernement mexicain sont à la charge de ce Gouvernement. Les dépenses correspondantes pour les experts nommés par le Gouvernement des États-Unis sont à la charge de ce Gouvernement. Les dépenses afférentes au président et au secrétaire du Groupe d'étude sont à la charge de l'Agence. Tous les frais afférents à d'autres experts ou à des sociétés engagés par le Groupe d'étude sont à la charge du Gouvernement mexicain ou du Gouvernement des États-Unis ou des deux, selon ce qui sera convenu entre eux en tenant compte des recommandations du Groupe d'étude.

8. Le Groupe d'étude décide du lieu et de la durée de ses réunions. Les dépenses afférentes aux installations et aux services locaux lors des réunions sont à la charge de la Partie qui organise la réunion.

9. Dans la première phase de ses travaux, le Groupe d'étude rassemblera des données au Mexique et aux États-Unis sur les besoins de la région considérée en électricité et en eau douce. Ces besoins seront évalués pour la période allant jusqu'en 1995.

10. Dans la seconde phase de ses travaux, le Groupe d'étude se réunira pour procéder à l'étude conjointe des données rassemblées et décider des meilleures solutions à adopter pour une installation capable de satisfaire les besoins en eau douce et en électricité.

11. Dans la troisième phase de ses travaux, le Groupe d'étude rédigera un rapport complet sur les besoins présents et futurs de la région en eau douce et en électricité. Il fera également une étude sur les aspects économiques des diverses solutions retenues au cours de la deuxième phase.

12. Dans la quatrième phase de ses travaux, le Groupe établira un rapport final contenant des conclusions sur son activité et des recommandations sur les mesures à prendre, en indiquant si une étude technologique détaillée est nécessaire ; ce rapport

sera soumis pour examen à l'Agence, au Gouvernement mexicain et au Gouvernement des États-Unis.

FAIT à Washington (D. C.), le 7 octobre 1965, en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement du Mexique :

Hugo B. MARGAIN

Nabor CARILLO FLORES

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Stewart L. UDALL

Glenn T. SEABORG

Jack H. VAUGHN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4849. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY REGARDING THE HEAD-QUARTERS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. SIGNED AT VIENNA, ON 11 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT² ON THE SCOPE OF SECTION 1 (o) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 20 DECEMBER 1964 AND 1 MARCH 1965

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

I

20 December 1964

Sir,

Article I, Section 1 (o) of the Agreement¹ between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency provides as follows :

“The expression ‘officials of the IAEA’ means the Director General and all members of the staff of the IAEA except those who are locally recruited and assigned to hourly rates.”

In view of the growing co-ordination of policies and programmes between the competent agencies of the United Nations system, and of the consequent need, in some cases, for the attachment of members of the secretariats of the United Nations and the specialized agencies to the staff of the International Atomic Energy Agency on a continuing basis in order to facilitate that co-ordination, I have the honour to propose on behalf of the International Atomic Energy Agency that the term “members of the staff of the IAEA” in Article I, Section 1 (o) be considered to include members of the secretariats of the United Nations and the specialized agencies attached to the staff of the International Atomic Energy Agency on a continuing basis by agreement between the International Atomic Energy Agency and the organizations concerned. I have the honour further to propose that the professional grade of such members of the secretariats of those organizations shall be considered the equivalent of the corresponding grade in the staff of the International Atomic Energy Agency.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 110, and Vol. 425, p. 360.

² Came into force on 1 March 1965, by the exchange of the said letters.

ANNEXE A

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4849. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 DÉCEMBRE 1957³

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD SUPPLÉMENTAIRE⁴ SUR LA PORTÉE DE L'ALINÉA o DE LA SECTION 1 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1964 ET 1^{er} MARS 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

I

Le 20 décembre 1964

Monsieur le Ministre,

La section 1 o) de l'article premier de l'Accord³ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique est ainsi conçu :

« L'expression « fonctionnaires de l'AIEA » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'AIEA, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure. »

Compte tenu du fait que la coordination de plus en plus étroite de la politique et des programmes des organisations de la famille des Nations Unies entraîne dans certains cas le rattachement, à titre permanent, de membres des Secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique, afin de faciliter cette coordination, j'ai l'honneur de proposer, au nom de l'Agence internationale de l'énergie atomique, que l'expression « fonctionnaires de l'AIEA », à la section 1 o) de l'article premier, soit considérée comme désignant également les membres des Secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées rattachés à titre permanent au Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique à la suite d'un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et les organisations intéressées. J'ai l'honneur de proposer en outre que la classe de ces fonctionnaires soit considérée comme équivalant à la classe correspondante dans le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 111, et vol. 425, p. 360.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1965 par l'échange desdites lettres.

If the Republic of Austria agrees to this proposal I have the honour to propose that this note and your note of confirmation shall constitute an agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency, entering into force on the date of your note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sigvard EKLUND
Director General

The Federal Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna I, Austria

II

Vienna, 1 March 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of December 20, 1964, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Republic of Austria agrees to the foregoing proposal, and regards your letter and this reply as constituting an agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

KLAUS

The Director General of the International Atomic
Energy Agency
Vienna I

Si la République d'Autriche accepte cette proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre note de confirmation constituent un accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Sigvard EKLUND
Directeur général

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne I (Autriche)

II

Vienne, le 1^{er} mars 1965

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 décembre 1964, qui est ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que la République d'Autriche accepte vos propositions et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

KLAUS

Monsieur le Directeur général de l'Agence internationale
de l'énergie atomique
Vienne I

No. 5333. MASTER CONTRACT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR UNITED STATES FINANCING OF AGENCY RESEARCH. SIGNED AT VIENNA, ON 16 JUNE 1960, AND AT NEW YORK, ON 28 JUNE 1960¹

AMENDMENT No. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT VIENNA, ON 23 APRIL 1965, AND AT WASHINGTON, ON 12 MAY 1965

Official text : English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

WHEREAS, the Government of the United States of America, as represented by the United States Atomic Energy Commission (hereafter called the "Commission") and the International Atomic Energy Agency (hereafter called the "Agency") have entered into a contract dated the 30th day of June, 1960¹ for the performance of research on atomic energy for peaceful purposes ; and

WHEREAS, the Commission and the Agency desire to revise Article III of the contract to provide a payment plan for supplemental agreements under the contract consistent with present Commission policy ;

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows :

I. Present paragraph 1 of Article III of the contract is deleted and the following paragraph 1 is substituted in lieu thereof ;

"1. In full consideration of the Agency's performance hereunder and under the supplemental agreements, the Commission shall pay the Agency the amounts specified in such supplemental agreements as follows ;

"(a) Forty-five percent (45 %) on account thereof upon execution of the supplemental agreement ;

"(b) Forty-five percent (45 %) upon receipt of written requests from the Agency evidencing that the amount requested is required in connection with work under the supplemental agreement ; and

"(c) The remaining ten percent (10 %) upon receipt and acceptance of : a satisfactory progress report, if the supplemental agreement is to be renewed, or if the supplemental agreement is not to be renewed, a satisfactory and complete scientific report upon the expiration of the term specified in the supplemental agreement and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 133.

² Came into force on 12 May 1965 by signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5333. CONTRAT GÉNÉRAL ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LE FINANCEMENT PAR LES ÉTATS-UNIS DE PROJETS DE RECHERCHE ENTREPRIS PAR L'AGENCE. SIGNÉ À VIENNE, LE 16 JUIN 1960, ET À NEW YORK, LE 28 JUIN 1960³

AMENDEMENT N° 1⁴ AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 AVRIL 1965, ET À WASHINGTON, LE 12 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») ont conclu un contrat, le 30 juin 1960³, pour l'exécution de recherches sur l'énergie atomique à des fins pacifiques ;

ATTENDU que la Commission et l'Agence désirent reviser l'article III du contrat en vue d'établir un plan de règlement pour les accords additionnels conclus en application du contrat, qui soit compatible avec la politique actuelle de la Commission ;

EN CONSÉQUENCE, les parties au contrat sont convenues de ce qui suit :

I. Le texte actuel du paragraphe 1 de l'article III du contrat est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 1. En paiement des services rendus par l'Agence en exécution du présent contrat et de tout accord additionnel, la Commission versera à l'Agence les montants stipulés dans ledit accord additionnel, par paiements échelonnés comme suit :

« a) Quarante-cinq pour cent (45 pour 100) à la signature de l'accord additionnel ;

« b) Quarante-cinq pour cent (45 pour 100) après réception d'une demande écrite de l'Agence attestant que le montant demandé est nécessaire pour l'exécution des travaux prévus dans l'accord additionnel ;

« c) Dix pour cent (10 pour 100) après réception et acceptation : d'un rapport satisfaisant sur l'état des travaux si l'accord additionnel doit être renouvelé ou, s'il ne doit pas être renouvelé, d'un rapport scientifique satisfaisant et complet à l'expiration du délai fixé dans ledit accord, et sur présentation par l'Agence des factures,

¹ Traduction par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 133.

⁴ Entré en vigueur le 12 mai 1965 par signature.

upon submission by the Agency of invoices or vouchers in such detail and together with such written data as the Commission may request.”

II. Undisbursed payments under existing supplemental agreements shall, insofar as practicable, conform to the arrangements provided in this amendment.

III. All other provisions of the Master Contract remain unchanged.

The International Atomic Energy Agency :

By Sigvard EKLUND

23 April 1965, Vienna

The United States Atomic Energy Commission :

By S. L. HACK

Contracting Officer

12 May 1965, Washington

pièces comptables et toutes autres pièces justificatives que la Commission pourrait exiger. »

II. Les paiements dus au titre d'accords additionnels en vigueur et non encore versés seront réglés, dans la mesure du possible, conformément aux dispositions du présent amendement.

III. Toutes les autres dispositions du contrat général restent inchangées.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) SIGVARD EKLUND

23 avril 1965, Vienne

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis :

(Signé) S. L. HACK

Chargé des contrats

12 mai 1965, Washington

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

18 April 1963

JAPAN

29 August 1963

NETHERLANDS

The note transmitting the instrument of acceptance of the Kingdom of the Netherlands contains the following statement :

“Acting upon instructions from my Government, I have the honour, upon depositing the instrument of acceptance of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency on behalf of the Kingdom of the Netherlands, to state that, for the purpose of the implementation of the Agreement, the term ‘country’ in Article III, Section 6 (b) and 8 (b) and in Article VI, Section 18 (a) shall be understood to mean ‘any of the individual countries of the Kingdom (viz., the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles)’. In Article VIII, Section 27, the term ‘country’ shall, however, be understood to mean ‘the Kingdom of the Netherlands’.”

14 October 1963

YUGOSLAVIA

15 October 1963

ARGENTINA

16 December 1963

GHANA

26 October 1965

BELGIUM

With the following reservation appended to the instrument of acceptance of the Government of Belgium :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article XII, section 38 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, approved by the Board of Gover-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6.

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique les :

18 avril 1963

JAPON

29 août 1963

PAYS-BAS

La note transmettant l'instrument d'acceptation du Royaume des Pays-Bas contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de déposer l'instrument d'acceptation de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique au nom du Royaume des Pays-Bas, en précisant qu'aux fins d'exécution de l'Accord le terme pays, aux sections 6 *b*) et 8 *b*) de l'article III et à la section 18 *a*) vi) de l'article VI, doit être interprété comme signifiant l'un quelconque des pays du Royaume (c'est-à-dire les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises). Toutefois, à la section 27 de l'article VIII, le terme pays signifie le Royaume des Pays-Bas.

14 octobre 1963

YOUGOSLAVIE

15 octobre 1963

ARGENTINE

16 décembre 1963

GHANA

26 octobre 1965

BELGIQUE

L'instrument d'acceptation du Gouvernement belge est assorti de la réserve suivante :

« Conformément à l'article XII, section 38 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 456 et 463.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Translation by the International Atomic Energy Agency.

nors in Vienna on 1 July 1959, the Government of the Kingdom of Belgium hereby excludes from the application of the said Agreement the provisions contained in the last sentence of article VI, section 20.

Brussels, 5 October 1965

P. H. SPAAK
Minister for Foreign Affairs

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

à Vienne, le 1^{er} juillet 1959, le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare exclure de l'application dudit Accord les dispositions contenues dans la dernière phrase de la section 20 de l'article VI.

« Bruxelles, le 5 octobre 1965

« P. H. SPAAK

« Ministre des affaires étrangères »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

No. 5934. CONTRACT FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 4 OCTOBER 1961¹

AMENDMENT No. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED CONTRACT. SIGNED AT TOKYO, ON 28 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

WHEREAS the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called "Yugoslavia"), the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission"), acting on behalf of the Government of the United States of America, entered into a Contract signed on 4 October 1961,¹ for the transfer of enriched uranium for a research reactor; and

WHEREAS arrangements have been made with a fabricator in the Federal Republic of Germany (hereinafter called the "Fabricator") for the fabrication of a conversion plate containing enriched uranium for the reactor; and

WHEREAS the parties desire to amend the contract to permit fabrication of the conversion plate by the Fabricator;

NOW THEREFORE the Agency, the Commission, and Yugoslavia hereby agree as follows:

Section 1. In accordance with an existing materials leasing arrangement between the Commission and the Federal Republic of Germany, the Commission shall make available to the Federal Republic of Germany a quantity of enriched uranium, as agreed by the Commission and the Federal Republic of Germany, for fabrication by the Fabricator of the conversion plate referred to in sub-section 1 (i) of the Contract, which is to contain approximately 1500 grams of uranium enriched to approximately 20% by weight in the isotope U²³⁵. Upon completion of the fabrication of the conversion plate by the Fabricator, Yugoslavia shall cause the Fabricator to submit to the Agency a written certification of the Fabricator's determination of the enrichment by weight in the isotope U²³⁵ and of the quantity of enriched uranium contained in the conversion plate.

Section 2. Upon the joint request of the Federal Republic of Germany and the Agency, in such form as the Commission may prescribe, the Commission shall authorize the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 209.

² Came into force on 28 September 1965, upon signature.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5934. CONTRAT POUR LA CESSION D'URANIUM ENRICHI DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À VIENNE, LE 4 OCTOBRE 1961³

AMENDEMENT N° 1⁴ AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO, LE 28 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé « la Yougoslavie »), l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « la Commission »), agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 4 octobre 1961³ un contrat pour la cession d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche Triga Mark II ;

ATTENDU que des arrangements ont été conclus avec un fabricant de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Fabricant ») en vue de la fabrication d'une plaque convertisseuse contenant de l'uranium enrichi et destinée au réacteur ;

ATTENDU que les Parties désirent amender le contrat pour permettre la fabrication de la plaque convertisseuse par le Fabricant ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence, la Commission et la Yougoslavie sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément à un arrangement relatif à la location de matières en vigueur entre la Commission et la République fédérale d'Allemagne, la Commission met à la disposition de la République fédérale d'Allemagne une quantité d'uranium enrichi fixée d'un commun accord par la Commission et la République fédérale d'Allemagne en vue de la fabrication par le Fabricant de la plaque convertisseuse mentionnée à l'alinéa 1 i) du présent contrat, qui doit contenir environ 1 500 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en uranium-235. Après achèvement de la plaque convertisseuse par le Fabricant, la Yougoslavie fait soumettre à l'Agence par le Fabricant une attestation écrite indiquant le taux d'enrichissement en poids en uranium-235 ainsi que la quantité d'uranium enrichi contenue dans la plaque convertisseuse.

2. Sur présentation par la République fédérale d'Allemagne et l'Agence d'une demande conjointe, sous la forme qui sera prescrite par la Commission, la Commission autorise

¹ Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 209.

⁴ Entré en vigueur le 28 septembre 1965, dès la signature.

transfer by the Federal Republic of Germany of the enriched uranium in the conversion plate to the Agency, or at the Agency's request and on its behalf, to Yugoslavia, at a date and location to be mutually agreed by the Federal Republic of Germany and the Agency. Title to the enriched uranium in the conversion plate shall vest in the Agency at the time of transfer from the Federal Republic of Germany to the Agency and shall thereafter immediately and automatically vest in Yugoslavia.

Section 3. Those provisions of the contract that cover the transfer of enriched uranium for the conversion plate are changed *mutatis mutandis* to conform to this amendment. Otherwise the provisions of the Contract remain unchanged.

DONE in triplicate in the English language.

Tokyo, 28 September 1965.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the United States Atomic Energy Commission
on behalf of the Government of the United States of America :

John A. HALL

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

J. SALOM-SUICA

la République fédérale d'Allemagne à céder à l'Agence ou, à la demande et au nom de l'Agence, à la Yougoslavie l'uranium enrichi contenu dans la plaque convertisseuse, à une date et en un lieu qui sont fixés d'un commun accord par la République fédérale d'Allemagne et l'Agence. Le titre de propriété de l'uranium enrichi contenu dans la plaque convertisseuse est transféré à l'Agence au moment de la cession par la République fédérale d'Allemagne à l'Agence et il est ensuite immédiatement et automatiquement transféré à la Yougoslavie.

3. Les dispositions du contrat concernant la cession de l'uranium enrichi destiné à la plaque convertisseuse sont modifiées, *mutatis mutandis*, pour tenir compte du présent amendement. Les autres dispositions du contrat demeurent inchangées.

FAIT en triple exemplaire en langue anglaise.

Tokyo, le 28 septembre 1965.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Sigvard EKLUND

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,
au nom du Gouvernement des États-Unis :

John A. HALL

Pour le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

J. SALOM-SUICA

No. 7585. NORDIC MUTUAL EMERGENCY ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN IN CONNECTION WITH RADIATION ACCIDENTS. SIGNED AT VIENNA, ON 17 OCTOBER 1963¹

N° 7585. ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EXCEPTIONNELLE ENTRE LES PAYS NORDIQUES EN CAS D'ACCIDENTS IMPLIQUANT DES DOMMAGES DUS AUX RAYONNEMENTS, CONCLU ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À VIENNE, LE 17 OCTOBRE 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on :

16 June 1965
FINLAND

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 21 February 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

16 juin 1965
FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 21 février 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 75.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 75.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

10 February 1966

BELGIUM

(To take effect on 10 May 1966.)

14 February 1966

NEW ZEALAND

(To take effect on 14 May 1966.)

Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 February 1966.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime les :

10 février 1966

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 10 mai 1966.)

14 février 1966

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 14 mai 1966.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 février 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549 and 552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549 et 552.

